

40TH
ANNIVERSARY

港樂
HKPhil



首席贊助 Principal Patron



舒曼系列 Schumann Fest

舒曼獨唱作品 LIEDER RECITAL

25-1-2014
Sat 3pm
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

hkphil.org

FAZIOLI

Unique pianos | Made in ITALY



Marco Polo

M. L i m i n a l



Piano Exhibition at
Parsons Music . 9/F . Times Square . Causeway Bay

Exclusive at Parsons Music



柏斯琴行
PARSONS MUSIC

Top 8 in the world
No.1 in Hong Kong and China



Parsons Music (Official)



舒曼系列 SCHUMANN FEST

舒曼獨唱作品

LIEDER RECITAL

SCHUMANN 舒曼：《聲樂套曲》，op. 24 P. 12
Liederkreis, op. 24

SCHUMANN 舒曼：《詩人之戀》，op. 48 P. 13
Dichterliebe, op. 48

中場休息 interval

SCHUMANN 舒曼：《六首歌曲》，op. 89 P. 14
Sechs Gesänge, op. 89

SCHUMANN 舒曼：《六首歌曲和安魂曲》，op. 90 P. 15
Sechs Gedichte und Requiem, op. 90

奧利文，男中音 P. 28
Thomas Oliemans, baritone

賈柯梅蒂，鋼琴 P. 29
Paolo Giacometti, piano



請勿飲食
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording
or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



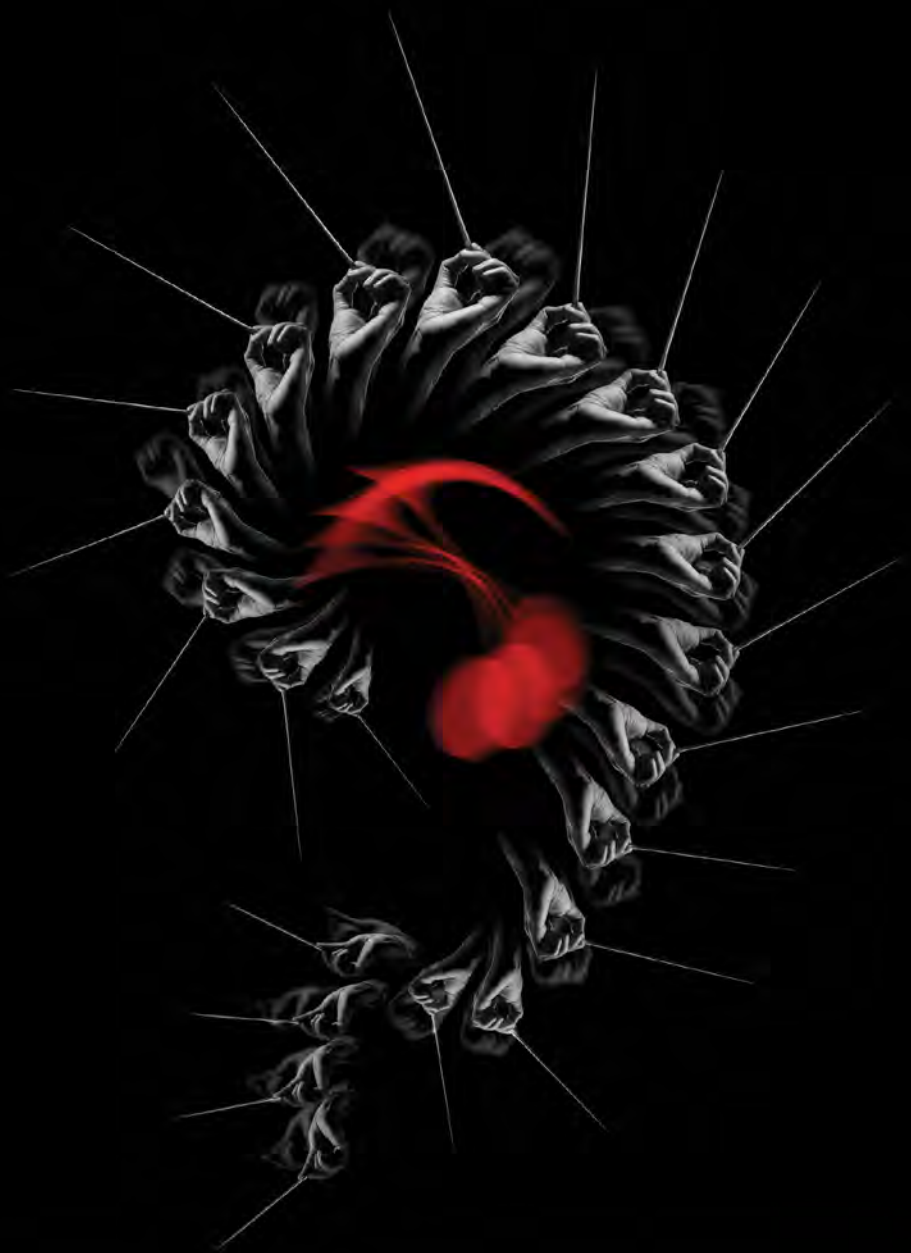
演奏期間請保持安靜
Please keep noise to
a minimum during the
performance



請留待整首樂曲完結後
才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請於完場後放回
場地入口以便回收
If you don't wish to take this printed
programme home, please return it to
the admission point for recycling



A SOUND COMMITMENT 弦諾



舒曼系列 SCHUMANN FEST

舒曼獨唱作品 LIEDER RECITAL

1840年是舒曼的「歌曲之年」—

是作曲家譜寫靈感滿溢之歌聲與鋼琴樂譜的狂熱年份。

《聲樂套曲》及《詩人之戀》就是那時期創作的樂曲。

在下半場我們會透過兩組於1850年譜寫的作品，

探索舒曼藝術歌曲較陰暗之一面。

這些音樂均是歌曲奇才之晚期作品，

瀰漫著一種專屬這類藝術歌曲的獨特氛圍：

懊喪、狂躁及充滿憂傷。

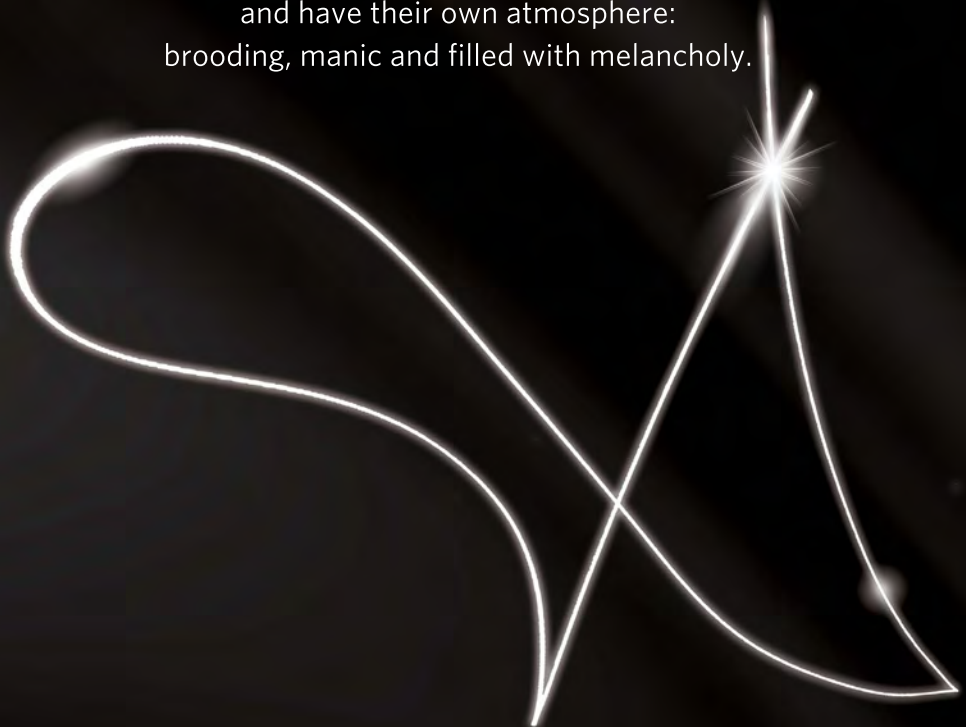
**1840 was Schumann's "song year" –
a feverish period of inspired composition for voice and piano.**

Liederkreis and *Dichterliebe* both date from this time.

In the second half we explore a much darker side
of Schumann's *Lieder*, with two groups composed in 1850.

These songs are the late works of a song genius
and have their own atmosphere:

brooding, manic and filled with melancholy.



J A A P

VAN ZWEDEN

THE EIGHTH MUSIC DIRECTOR
OF THE HONG KONG PHILHARMONIC

香港管弦樂團第八任音樂總監

- 1 *Musical America's* Conductor of the Year for 2012
《音樂美國》二零一二年度指揮家
- 2 The youngest Concertmaster ever of the Royal Concertgebouw Orchestra
荷蘭皇家音樂廳樂團史上最年輕團長
- 3 Music Director of the Dallas Symphony Orchestra
達拉斯交響樂團音樂總監
- 4 Works regularly with the Chicago Symphony, Cleveland Orchestra, Philadelphia Orchestra, New York Philharmonic, London Philharmonic, Orchestre de Paris and the Royal Concertgebouw Orchestra. Recently conducted the Berlin Philharmonic.

與芝加哥交響樂團、克里夫蘭管弦樂團、費城管弦樂團、紐約愛樂、倫敦愛樂、巴黎樂團及荷蘭皇家音樂廳樂團合作。最近受邀指揮柏林愛樂樂團。

"The orchestra (HK Phil) responded to van Zweden's grip on the soul of the piece with an impressively disciplined performance."

SAM OLLUVER, *SOUTH CHINA MORNING POST*

HK Phil

- 1 Hong Kong's first professional orchestra since 1974
自一九七四年起香港的首個職業樂團
- 2 One of Asia's leading orchestras 亞洲區內最具領導地位的樂團之一
- 3 Busy performance schedule of over 150 performances reaching 200,000+ listeners each season 演出頻繁，每季上演逾一百五十場音樂會，吸引聽眾達二十多萬人
- 4 Large-scale symphonic event *Swire Symphony Under The Stars*, bringing classical music to the community 年度大型交響演奏 — 太古「港樂·星夜·交響曲」將音樂帶到社區
- 5 Comprehensive education and outreach programmes to invest in Hong Kong's musical future 全面的音樂教育計劃，為香港未來播下音樂種子
- 6 Touring around the world to promote Hong Kong as Asia's World City 巡迴世界各地演出，弘揚香港—亞洲國際都會



林凡

志登

〔梵志：清淨之志，登：達到〕



感謝伙伴

SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持

The Hong Kong Philharmonic would like to express heartfelt thanks to the Partners listed below for their generous sponsorship and support

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



節目贊助 Programme Sponsors



義務核數師 Honorary Auditor



賽馬會音樂密碼教育計劃獨家贊助
The Jockey Club Keys to Music Education Programme
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃贊助
Hong Kong Philharmonic Composer in Residence
Programme and the Commissioning of New Works
are sponsored by



何鴻毅家族基金
THE ROBERT H. N. HO
FAMILY FOUNDATION

演藝交響樂團贊助
HKAPA Side-by-Side Concert
is sponsored by

利銘澤黃瑤壁慈善基金
Drs Richard Charles &
Esther Yewpick Lee Charitable Foundation

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation
Young Audience Scheme is sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

香港管弦樂團—永亨銀行社區音樂會贊助
The Hong Kong Philharmonic – Wing Hang Bank
Community Concert is sponsored by



永亨銀行
WING HANG BANK

以公司英文名稱排序
In alphabetical order of company name

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES

2721 2030 | development@hkphil.org

舒曼

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

舒曼的父親奧古斯特是一位作家、出版商兼書商，居於薩克森茨維考城，妻子約翰娜·施納貝爾出身富裕家庭，是一位醫生的女兒，他們氣派不凡的大宅佔據城裡廣場的中心位置。舒曼於1810年6月8日出生，在五兄弟姐妹當中排行最小。艾倫·沃克在舒曼傳記裡面是這樣寫的：「在所有作曲家當中，除了孟德爾遜之外，舒曼的童年生活大概是物質最豐裕的。」不過舒適的家庭、父母的支持及可觀的財富都不能保證他的快樂或成就。舒曼似乎在一生中接二連三地遭受災難及悲劇困擾，最終更步入瘋狂狀態，舒曼在年少時代感染梅毒，這似乎是導致他變得失常的原因。

第一個悲劇在舒曼三歲的時候發生，對他的心理明顯有著深遠的影響。1812年，拿破崙的軍隊慘敗於俄羅斯軍手下，在撤退途中闖進茨維考城，不但大肆搶掠，而且，根據沃克書中所述，更留下「殘肢斷臂堆積在街上」。當時正值熱天，惡臭令人難以忍受，霍亂爆發。這個富裕的社區原本有四千人，在幾個星期裡面即有五百多人逝世。舒曼一家倖免於難，卻面臨更多不幸事件。

August Schumann was a writer, publisher and bookseller in the town of Zwickau in Saxony who had married Johanna Schnabel, daughter of a wealthy surgeon. Their large, imposing house, dominated the town's main square. Robert was born there on 8th June 1810, the youngest of five children and, as Alan Walker has written in his biography, "Of all the great composers, with the exception of Mendelssohn, Schumann probably started life with the best material advantages". But a comfortable home, supportive parents and considerable wealth are no guarantees of happiness or success and Schumann's life seems to have been a succession of disasters and tragedies, culminating with his own insanity, a result, it would seem, of syphilis contracted in his youth.

The first tragedy, which clearly had a profound effect on his psyche, occurred when Schumann was just three. Napoleonic troops, retreating from the terrible defeat they had suffered at the hands of the Russians in 1812, stormed through Zwickau, looted it and, again to quote Walker, "Severed arms and legs were piled in the streets. The weather was hot and the stench became unbearable. Cholera broke out and a prosperous community of four thousand people lost nearly five hundred of its citizens within a few weeks". The Schumanns survived but only to face yet more horrors.



1826年，家裡唯一的女兒、十九歲的愛米爾（舒曼的姊姊）感染皮膚病因而嚴重毀容，後來更投河自盡。舒曼的父親傷心欲絕，更在數星期內離世。舒曼母親認為音樂是「不能維持生計的職業」，所以堅持要兒子放棄音樂，改行從事法律。於是，1829年7月30日，這位不再是作曲家的年輕人入讀海德堡大學，報讀有關羅馬、教會及國際法律等課程。他由始至終沒有上過一課，卻花費大量金錢在音樂及旅行上面，更欠下龐大的債務；他寫道：「一個人如果沒有在意大利的天空下聽過意大利音樂，那就不可能對之有任何概念」。進入大學一年之後，他寫信給母親，告訴她因為他缺乏「一位成功律師必須具備的拉丁文天賦」，所以將放棄法律，改從音樂，舒曼的母親勉強地接受了兒子的決定。1830年10月，舒曼移居萊比錫，住在名鋼琴教師韋克家中，接受鋼琴演奏訓練。

In 1826 the only daughter of the family, nineteen-year-old Emile (Robert Schumann's elder sister), contracted a skin disease which left her horribly disfigured and she committed suicide by drowning herself. This left August Schumann so distraught that within a few weeks he, too, was dead and, considering music to be "a breadless profession", Johanna insisted that her son abandon it in favour of a career in law. So, on 30th July 1829 the erstwhile composer enrolled for courses in Roman, ecclesiastical and international law at the University of Heidelberg. He never attended a single lecture, but did run up huge debts, many incurred by his passion for music and travel; he wrote "one can have no notion of Italian music unless one has heard it under Italian skies". A year after enrolling



舒曼

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

更多的悲劇陸續在舒曼的生命軌道上演，亦有對其生命及音樂留下極其深遠影響的珍貴時刻。舒曼在韋克家中居住期間，二十歲的他與韋克的十一歲女兒、極具音樂天分的卡拉拉朝夕共對。兩人墮入愛河，韋克大驚之下極力阻止他們見面，更恐嚇舒曼說，如果他接近女兒就馬上把他槍殺。鋼琴老師對他抱有敵意雖然不妙，可是比這更可怕的事情在1831年10月發生了，令舒曼在鋼琴演奏方面的抱負永遠成空：他的右手手指日漸變得僵硬，到了1832年6月，右手中指更完全癱瘓。背後原因有各種說法，有說是因為舒曼利用機器提高手指的靈活性，也有說是他服用水銀醫治梅毒所致，但不管如何，舒曼作為鋼琴家的希望已經完全落空。

他決心繼續以音樂為事業，並把所有抱負投注在卡拉拉身上，而卡拉拉亦真的成為技巧高超的鋼琴家。這對情人在十年間維持相對隱秘的關係，並長期對抗韋克愈來愈激烈的反對聲音。終於，事情到了最糟的地步：韋克告上法庭，要二人終止關係。經過在法庭上糾纏多年（期間韋克更偽造信件送到法庭），兩人在1840年9月12日正式結婚，當時他們分別為三十一及二十一歲。這是音樂史上最具有力量的婚姻之一，不但改變了舒曼自己的創作，對許多作曲家亦有重大影響，當中最著名的一位是布拉姆斯。

at the University, Schumann wrote to his mother that he did not have “the talent for Latin that a successful lawyer must possess” and that he was abandoning law in favour of music. Johanna reluctantly accepted her son’s decision and in October 1830 Schumann moved to Leipzig and lodged with the great piano teacher Friedrich Wieck with whom he was to train for a career as a piano virtuoso.

More tragedy was in store, but also something else which was to have a most profound effect on his life and music. Living in the Wieck household the twenty-year-old Schumann came into daily contact with Wieck’s gifted eleven-year-old daughter, Clara. They fell in love, much to Wieck’s horror who went on to forbid the young couple from ever meeting and actually threatened to shoot Schumann if he went near his daughter. Hostility from his piano teacher was one thing, but in October 1831 something much worse happened which effectively closed the door on Schumann’s piano playing aspirations. He began to experience increasing paralysis of the fingers of his right hand and by the following June his middle finger had become totally immobile. Various causes have been put down for this, ranging from Schumann’s use of a mechanical device to increase the flexibility of his fingers to the mercury he was taking to cure syphilis, but the fact remained he had no future as a pianist.

He carried on determinedly and now invested all his musical ambitions into Clara, who did become a great virtuoso pianist. For ten years the couple maintained a relatively clandestine relationship, forever battling against Wieck’s increasingly vehement opposition. Eventually matters came to a head when Wieck went to law to stop the relationship but, after years of legal wrangling (which involved forged letters to the court from Wieck), on 12th September 1840 the couple, then aged thirty-one and twenty-one married. It was to become one of the most potent musical marriages



在萊比錫及德累斯頓的指揮工作為舒曼帶來恥辱，長久以來他都無法駕馭一隊樂隊，更漸漸變得精神失常，因而多次陷入沉重的長期抑鬱狀態。最後，他在杜塞爾多夫的工作亦以悲劇收場。每況愈下的病情，令他為卡拉拉的安全感到憂慮；他的抑鬱症發作愈來愈頻密，其中一次他更擔心自己會傷害妻子。他請醫生到家裡，次日早上（1854年2月27日）卻離家從橋上跳進萊茵河企圖自殺。他獲兩位漁夫所救，但卻堅持不讓卡拉拉得知他曾經企圖自殺，並且拒絕回家及再見愛妻。在舒曼自己堅持下，醫生們把他關進波恩附近的安德尼黑村一所醫院，直到1856年7月27日，卡拉拉才再次與他見面。兩天後，舒曼便與世長辭。

舒曼的寫作極具影響力，也許比他創作的音樂更加不朽。他的大部份作品為鋼琴曲或聲樂，也寫了一些室樂作品，但只得十八部出版了管弦樂譜。

中譯：施文慧

in history influencing not just Schumann's own work, but that of many other composers, most notably Brahms.

Appointments as conductor in Leipzig and Dresden ended in ignominy, Schumann chronically incapable of handling an orchestra and affected by a growing insanity which resulted in extended bouts of deep depression. His final appointment in Düsseldorf ended in tragedy when his growing ill-health made him fear for the safety of Clara; he genuinely believed he might do her harm during one of his increasingly frequent attacks of depression. He summoned a doctor to the house, but the following morning (27th February 1854), he left home and jumped off a bridge into the River Rhine in an attempt to kill himself. He was rescued by two fishermen, but was insistent that no mention be made of his suicide bid to his wife and, more than that, refused to return to the house or to see his wife again. He was, at his own insistence, incarcerated in a hospital at Enderich near Bonn and it was only on 27th July 1856 that Clara saw him again. Two days later, Schumann died.

Schumann's legacy to music lies possibly more in his influential writings about music than in his own compositions, the vast bulk of which are for piano or voice. He also wrote a handful of chamber works and just eighteen published orchestral scores.

BY DR MARC ROCHESTER

舒曼 《聲樂套曲》，op. 24

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Liederkreis, op. 24

*Morgens steh'ich auf und frage
Es treibt mich hin*

*Ich wandelte unter den Bäumen
Lieb' Liebchen*

Schöne Wiege meiner Leiden

Warte, warte, wilder Schiffmann

Berg und Burgen schaun herunter

Anfangs wollt ich fast verzagen

Mit Myrten und Rosen

*Every morning I get up and ask
I am driven this way*

I wandered beneath the trees

Dearest sweetheart

Lovely cradle of my sorrows

Wait, wait, rough sailor

Mountains and castles gaze down

At first I almost despaired

With myrtle and roses

〈每朝早上醒來我問〉

〈我這樣被驅使〉

〈我曾在樹下徘徊〉

〈親愛的甜心〉

〈盛載著我憂傷的美麗搖籃〉

〈等等啊，粗野的船夫〉

〈山岳與城堡在俯視〉

〈起初我幾乎絕望了〉

〈香桃木和玫瑰〉

1820年代末，還在求學時期的舒曼寫作了幾首歌曲當習作；但到了1839年6月，他卻對歌曲嗤之以鼻，甚至在信中寫道：「我一生人都認為聲樂根本比不上器樂。」不過，短短六個月後他又對歌曲完全改觀了；隨著1840年來臨，他彷彿體會到歌曲的藝術潛力似的。單在1840年，他已經寫作了多達154首歌曲；同年2月他還對克拉拉說，創作歌曲是種「福氣」，歌曲是「不需要借助手指的音樂，比器樂動聽得多、直接得多」。1840年雖然被稱為舒曼的「歌曲之年」，但事實上1840年以後他也繼續寫作大量歌曲和合唱作品。至於他究竟為何突然靈感泉湧卻繼續是個謎，不過謎底似乎與他有望迎娶摯愛的克拉拉有關，況且那154首歌曲裡，有許多實際上是送給克拉拉的情歌。「歌曲之年」首批歌曲作品，就是1840年2月完成、同年5月出版的《聲樂套曲》。《聲樂套曲》由九首歌曲組成，歌詞選自海涅詩集《青春的哀愁》一詩集內容以狂喜、失戀之痛和苦澀無望的愛情為主，比照舒曼當時的境況，顯然令他感同身受。

He wrote a few songs in the late 1820s principally as student exercises, but by June 1839 Schumann had become so dismissive of song that he wrote in a letter that “all my life I have regarded vocal music as inferior to instrumental music”. Barely six months later his whole attitude to song had changed and as 1840 dawned he seemed to realise the artistic potential of song. In that single year he composed a staggering 154, and in February 1840 told Clara that writing songs was “bliss” and that “it is music which does not have to pass through the fingers and is far more melodious and direct”. Although 1840 has been labelled Schumann’s “Year of Song”, he continued to compose songs and choral works prolifically for the remainder of his life. Quite what triggered this sudden spurt of creativity must remain a mystery: although the fact that it seemed as if the way was becoming clear for him to marry his beloved Clara may have had something to do with it, especially since many of those 154 songs composed in 1840 are, in effect, love songs dedicated to Clara. Among the very first songs of this Year of Song was a set of nine to texts by Heinrich Heine (1797-1856) called, collectively, *Liederkreis* (“Song-Circle”), which appear to date from February 1840 and were published in May. Heine’s poems, drawn from a collection entitled *Youthful Sorrows*, deal with ecstasy and pain of lost and frustrated love, and clearly resonated with Schumann in his present situation.

BY DR MARC ROCHESTER

中譯：鄭曉彤



舒曼 《詩人之戀》，op. 48

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Dichterliebe, op. 48

*Im wunderschönen Monat Mai
Aus meinen Tränen spriessen
Die Rose, die Lilie, die Taube,
die Sonne*

*Wenn ich in deine Augen she
Ich will meine Seele tauchen
Im Rhein, im heiligen Strome
Ich grolle nicht
Und wüssten's die Blumen,
die kleinen*

*Das ist ein Flöten und Geigen
Hör ich das Liedchen klingen
Ein Jüngling liebt ein Mädchen
Am leuchtenden Sommermorgen
Ich hab im Traum geweinet
Allnächtlich im Traume
Aus alten Märchen
Die alten, bösen Lieder*

*In the glorious month of May
From my tears spring up
The rose, the lily, the dove,
the sun*

*When I look into your eyes
I want to bathe my soul
In the Rhine, the holy river
I don't complain
And if the flowers knew,
the tiny ones*

*There is a sound of flutes and violins
When I hear the little song playing
A young man loved a girl
On a radiant summer morning
I wept in my dream
Every night in my dreams I see you
From old fairy tales it beckons
The nasty old songs*

〈在明媚的五月天〉
〈我的淚水中長出許多花朵〉
〈玫瑰、百合、鴿子、太陽〉

〈當我凝望著妳的雙眸時〉
〈我欲把靈魂投進百合花裡〉
〈在神聖的萊茵河上〉
〈我毫無怨尤〉
〈如果小花兒知道〉

〈那裡響起笛聲和提琴聲〉
〈當我聽到那首小曲〉
〈有個男孩曾愛過一個女孩〉
〈在一個明媚的夏日早上〉
〈我在夢裡哭泣〉
〈每晚我都夢見妳〉
〈在古老的童話故事裡〉
〈討厭的老歌〉

1840年5月寫成的聯篇歌曲《詩人之戀》大概是「歌曲之年」的顛峰之作了。《詩人之戀》歌詞同樣出自海涅手筆，選自海涅一套名為《抒情間奏曲》的詩作。

《抒情間奏曲》共由66首詩組成，舒曼選取了16首，經過精心編排後，演變成一系列標示了戀愛歷程的樂曲——由戀情開始到分手結束；從開心、憤怒、哀傷、漸漸遠離夢中所經歷的一切，到最後接受現實的種種變化。

中譯：鄭曉彤

More Heine settings came in May 1840 with the song-cycle *Dichterliebe* ("Poet's Love"), which was perhaps the crowning glory of Schumann's Year of Song.

Selecting 16 of the 66 which comprise Heine's collection of *Lyric Intermezzos*, Schumann designed *Dichterliebe* as a coherent sequence charting the course of love from happiness through break-up, anger and sorrow to a gradual distancing from the experience in dreams, and finally to acceptance.

BY DR MARC ROCHESTER

舒曼 《六首歌曲》，op. 89

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Sechs Gesänge, op. 89

*Es stürmet am Abendhimmel
Heimliches Verschwinden
Herbstlied
Abschied vom Walde
Ins Freie
Röselein, Röselein!*

There are storms in the evening sky 〈夜空裡風起雲湧〉
Stealthy Departure 〈無聲告別〉
Autumn Song 〈秋歌〉
Farewell from the Forest 〈林中道別〉
Into the Open 〈投進虛空之間〉
Rosebud, Rosebud! 〈玫瑰花蕾〉

作品89寫於1850年5月10至18日，共由六首歌曲組成，是舒曼題獻給著名瑞典女高音珍妮·利德的作品。這套作品與舒曼的歌曲舊作不同，內容與愛情沒甚麼關係；而且素來講究歌詞的他，這次竟然選擇一個名不見經傳的詩人〔韋費列德·梵·德·諾恩，是FWT索夫的筆名〕，選擇了平庸不已的詩作，實在令評論人大惑不解。可是格林咸·莊遜認為，舒曼是被德·諾恩的「左翼政治思想和類似詩人肯納那種親近大自然的特質」吸引。

The Six Songs setting verses by and published as Schumann's op. 89 were composed between 10th and 18th May 1850 and dedicated to the famous Swedish soprano, Jenny Lind. Unlike the earlier songs, these have little to do with love; and, indeed, many commentators find it puzzling that Schumann, usually so astute in his choice of literary sources, opted to set mediocre verses by a minor poet (Wiefried von der Neun, the pen-name of F W T Schöpff). But Graham Johnson has suggested that Schumann was attracted to the poet's "left-wing political credentials and his Kerner-like identification with nature".

BY DR MARC ROCHESTER

中譯：鄭曉彤



舒曼 《六首歌曲和安魂曲》，op. 90

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Sechs Gedichte und Requiem, op. 90

<i>Lied eines Schmiedes</i>	<i>Song of the blacksmith</i>	〈鐵匠之歌〉
<i>Meine Rose</i>	<i>My Rose</i>	〈我的玫瑰〉
<i>Kommen und Scheiden</i>	<i>Arrival and Parting</i>	〈相聚與別離〉
<i>Die Sennin</i>	<i>The Cowherd[ess]</i>	〈牧牛姑娘〉
<i>Einsamkeit</i>	<i>Loneliness</i>	〈寂寞〉
<i>Der schwere Abend</i>	<i>The Oppressive Evening</i>	〈鬱悶的夜晚〉
<i>Requiem</i>	<i>Requiem</i>	〈安魂曲〉

1850年8月，舒曼又寫作了一套六首歌曲。這次選取的詩作是利瑙（1802-1850）的作品，水平較高，舒曼還在結尾加上一首「安魂曲」作附筆。

舒曼以這套作品來悼念一年前去世的蕭邦，但也同時相信樂曲也可以用來悼念利瑙本人——不過舒曼弄錯了；他寫作這六首歌曲時，其實利瑙依然在生，但樂曲1850年8月25日首演那天，卻真的是利瑙逝世的日子，十分諷刺。末段的〈安魂曲〉以天主教會安魂彌撒為基礎，歌詞出自德烈夫斯1849年出版的詩作。

中譯：鄭曉彤

In August 1850, Schumann set another series of six songs to more elevated verses by Nikolaus Lenau (1802-1850) with a short "Requiem" added as a postscript.

The work is a memorial to Chopin, who had died the previous year, and Schumann also believed it to serve a similar purpose for the poet himself. Only Schumann was misinformed; at the time he wrote these six songs Lenau was still very much alive (although, ironically, Lenau's death occurred on the very day the songs were first performed - 25th August 1850). The closing *Requiem*, based on the Catholic ritual for the dead, is a setting of words by Leberecht Dreyes which had been published the previous year.

BY DR MARC ROCHESTER

《聲樂套曲》，op. 24

〈每朝早上醒來我問〉

每朝早上醒來我問：
我的甜心今天會來嗎？
傍晚，我頹然倒下埋怨：
今天她沒有出現。

晚上，我帶著愁緒，
無眠地躺著；
夢著，猶如半睡半醒。
夢著，我終日遊蕩。

〈我這樣被驅使〉

我這樣被驅使，那樣被驅使！
再過幾小時，我就會見到她，
見到她，群芳之首；
可憐的心啊，
你為何跳得這樣激烈？

可是，時間是懶惰的傢伙！
它拖拉著，猶如做夢一樣，
打著呵欠、爬行著。
伶俐一點吧，你這懶惰的傢伙！

我被狂熱的急躁湧動著。
時間卻無法懂得愛。
他們秘密地組成殘酷的聯盟
心壞不軌地嘲弄愛人的焦躁。

〈我曾在樹下徘徊〉

我曾在樹下徘徊
與我的憂傷獨處。
然後，舊夢又再來訪
偷偷步進我的心內。

是誰教你們這個字的，
高棲於枝頭的小鳥？
安靜吧！當我心聽到這個字，
便又會再疼起來了。

「一位少女走過來，
她整天吟唱著它。
然後，我們這些鳥兒就學會了
那個可愛的、金光閃耀的字。」

你們不該告訴我，
你們這些狡猾的鳥兒；
你們要偷走我的憂傷，
可是我誰都不信任。

Liederkreis, op. 24

Morgens steh' ich auf und frage *Each morning I get up and ask*

Morgens steh' ich auf und frage:
Kommt feins Liebchen heut?
Abends sink' ich hin und klage:
Aus blieb sie auch heut.

In der Nacht mit meinem Kummer
Lieg' ich schlaflos, wach;
Träumend, wie im halben Schlummer,
Träumend wandle ich bei Tag.

Es treibt mich hin

Es treibt mich hin, es treibt mich her!
Noch wenige Stunden,
dann soll ich sie schauen,
Sie selber, die schönste der schönen
Jungfrauen;
Du armes Herz, was pochst du so schwer?

Die Stunden sind aber ein faules Volk!
Schleppen sich behaglich träge,
Schleichen gähmend ihre Wege; -
Tummele dich, du faules Volk!

Tobende Eile mich treibend erfaßt!
Aber wohl niemals liebten die Horen; -
Heimlich im grausamen Bunde
verschworen,
Spotten sie tückisch der Liebenden Hast.

Ich wandelte unter den Bäumen *I wandered beneath the trees*

Ich wandelte unter den Bäumen
Mit meinem Gram allein;
Da kam das alte Träumen
Und schlich mir ins Herz hinein.

Wer hat euch dies Wörtlein gelehret,
Ihr Vöglein in luftiger Höh'?
Schweigt still! wenn mein Herz es höret,
Dann tut es noch einmal so weh.

“Es kam ein Jungfräulein gegangen,
Die sang es immerfort,
Da haben wir Vöglein gefangen
Das hübsche, goldne Wort.”

Das sollt ihr mir nicht mehr erzählen,
Ihr Vöglein wunderschlau;
Ihr wollt meinem Kummer mir stehlen,
Ich aber niemandem trauf.

Each morning I get up and ask:
will my sweetheart come today?
At evening I sink down and complain:
Today she did not appear.

At night, with my grief,
I lie awake and sleepless;
Dreaming as if half asleep,
I wander through the day.

I am driven this way

I am driven this way and driven that!
Only a few more hours to go,
and I shall see her,
See her, the fairest of all fair young women;
My poor heart, why do you beat so hard?

But the hours are lazy folk!
They shuffle along as if in a dream,
and, yawning, crawl on their way.
Look sharp, you lazy folk!

Raging impatience urges me on.
But the hours can not have known love.
Secretly sworn to a cruel alliance
they spitefully mock a lovers' haste.

I wandered beneath the trees
alone with my grief.
Then the dreams of old came
and stole into my heart.

Who taught you this little word,
birds high in the airy branches?
Be silent! When my heart hears it
once more it will ache.

“A young maiden came walking,
who sang it all the time.
Then we birds took up
that lovely, golden word.”

You should not tell me this,
You little cunning birds;
You thought to steal my grief from me,
but I trust no one with it.



〈親愛的甜心〉

親愛的甜心，
把你的手放在我心上吧。
你聽到它在跳動嗎？
一個木匠住在這裡，
他很壞、很惡毒，
他在為我造一副棺材。

日夜的錘擊敲打，
讓我失眠多時。
噢，快點吧！大師傅，
好讓我早日入睡。

〈盛載著我憂傷的美麗搖籃〉

盛載著我憂傷的美麗搖籃，
盛載著我安寧的美麗墓碑，
我可愛的小城，
我們必須分別。
再會！我向你呼喊。

再會了，神聖的門檻
我的愛人跨過了這裡。
再會了，神聖的地方，
我在那裡與她初遇。

假如我從未遇到你，
我心愛的美麗皇后！
那樣它就從未發生
我現在多麼難過。

我從未想要觸碰你心，
我從未哀求要得到愛；
只要安詳地生活
與你呼吸同一空氣。

可是你卻把我趕走。
你的嘴唇吐出苦澀的話；
狂念在腦海內撕磨著，
我的心委靡、受傷。

我四肢麻軟，力不從心
我將提著手杖，
舉步維艱地遠走
直至我疲累的頭顱躺進
冰冷的、遙遠的墳墓裡。

Lieb' Liebchen

Lieb' liebchen, mein; –
leg's Händchen aufs Herze
Ah, hörst du, wie's pochet im Kämmerlein?
Da hauset ein Zimmermann
schlimm und arg,
Der zimmert mir einen Totensarg.

Es hämmert und klopft bei Tag
und bei Nacht;
Es hat mich schon längst um den
Schlaf gebracht.
Ach! sputet euch, Meister Zimmermann,
Damit ich balde schlafen kann.

Schöne Wiege meiner Leiden,
Schönes Grabmal meiner Ruh',
Schöne Stadt,
wir müssen scheiden, –
Lebe wohl! ruf' ich dir zu.

Lebe wohl, du heil'ge Schwelle,
Wo da wandelt Liebchen traut;
Lebe wohl! du heil'ge Stelle,
Wo ich sie zuerst geschaut.

Hätt' ich dich doch nie geseh'n,
Schöne Herzenskönigin!
Nimmer wär' es dann geschehen,
Daß ich jetzt so elend bin.

Nie wollt' ich dein Herze rühren,
Liebe hab' ich nie erlehrt;
Nur ein stilles Leben führen
Wollt' ich, wo dein Odem weht.

Doch du drängst mich selbst von hinnen,
Bitter Worte spricht dein Mund;
Wahnsinn wühlt in meinen Sinnen,
Und mein Herz ist krank und wund.

Und die Glieder matt und träge
Schlepp' ich fort am Wanderstab,
Bis mein müdes Haupt ich lege
Ferne in ein kühles Grab.

Dearest sweetheart

Dearest sweetheart,
lay your hand on my heart.
can you hear how it pounds in its room?
A carpenter lodges there,
vile and wicked,
He is making me a coffin.

The hammering and banging,
day and night,
has long since robbed me of any sleep.
Hurry up! Master carpenter,
So that I soon may sleep.

Lovely cradle of my sorrows

Lovely cradle of my sorrows,
Lovely tombstone of my peace,
Lovely town,
we must part.
Farewell! I cry to you.

Farewell, you sacred threshold
where my dear beloved walks.
Farewell, you sacred place,
Where I first saw her.

Would that I had never seen you,
Lovely queen of my heart!
Then it would never have happened
That I am now so wretched.

I never wished to touch your heart,
I never begged for love.
To live in peace was all I hoped
And to breathe the air you breathed.

But you yourself are driving me away.
Your lips speak bitter words.
Madness gnaws at my mind,
and my heart is sick and wounded.

And with weary, listless limbs
I will trudge away, staff in hand,
Until I lay down my tired head
in a cool, distant grave.

《聲樂套曲》，op. 24

〈等等啊，粗野的船夫〉

等等啊，粗野的船夫，
我現在就隨你到海港去，
與兩位女孩告別，
與歐洲、也與她告別。

一縷血絲，從我的眼裡淌下來，
一縷血絲，從我身體裡湧出來，
以熱血奔流
寫下我的憂傷。

啊，我的愛人，為何今日
你見到我的血會感到畏縮？
我蒼白的、淌血的心，
你多年前早已見過了！

你記得那古老的故事：
毒蛇在天堂裡，
為蘋果——那份惡毒的禮物，
為我們的祖先帶來了苦楚？

所有的厄運都由蘋果而來。
夏娃帶來死亡，
埃里斯帶來特洛伊火焰。
而你則把火焰與死亡都帶來了。

〈山岳與城堡在俯視〉

山岳與城堡在俯視
望進明淨如鏡的萊茵河。
我的小船快樂地駛過，
四周都是閃爍的陽光。

靜靜地，我看著
金黃的、翻滾的浪花在嬉戲。
溫柔地，那些感覺被喚醒了
我心深處的那份珍貴的感覺。

甜美地、誘人地，
美艷的河水引誘我往下走；
但我知道，在閃亮的水面底下，
是深沉的死亡與黑夜。

表面歡欣、內心邪惡：
河水啊，你是我愛人的影像。
她也可以如此甜蜜地、
溫柔天真地微笑。

〈起初我幾乎絕望了〉

起初我幾乎絕望了，
以為我永遠也承受不了。
而我卻能承受得到，
不過，別問我如何能夠做到。

Liederkreis, op. 24

Warte, warte, wilder Schiffmann Wait, wait, rough sailor

Warte, warte, wilder Schiffmann,
Gleich folg' ich zum Hafen dir;
Von zwei Jungfraun nehm' ich Abschied,
Von Europa und von Ihr.

Blutquell, rinn' aus meinen Augen,
Blutquell, brich aus meinem Leib,
Daß ich mit dem heißen Blute
Meine Schmerzen niederschreib'.

Ei, mein Lieb, warum just heute
Schauderst du, mein Blut zu sehn?
Sahst mich bleich und herzeblutend
Lange Jahre vor dir steh'n!

Kennst du noch das alte Liedchen
Von der Schlang' im Paradies,
Die durch schlimme Apfelfgabe
Unsern Ahn ins Elend stieß.

Alles Unheil brachten Äpfel!
Eva bracht' damit den Tod,
Eris brachte Trojas Flammen,
Du brachst'st beides, Flamm' und Tod.

Berg und Burgen schau
herunter

Berg' und Burgen schau herunter
In den spiegelhellen Rhein,
Und mein Schiffchen segelt munter,
Rings umglänzt von Sonnenschein.

Ruhig seh' ich zu dem Spiele
Goldner Wellen, kraus bewegt;
Still erwachen die Gefühle,
Die ich tief im Busen hegt'.

Freundlich grüssend und verheißend
Lockt hinab des Stromes Pracht;
Doch ich kenn' ihn, oben gleißend,
Birgt sein Innres Tod und Nacht.

Oben Lust, im Busen Tücken,
Strom, du bist der Liebsten Bild!
Die kann auch so freundlich nicken,
Lächelt auch so fromm und mild.

Anfangs wollt ich fast verzagen At first I almost despaired

Anfangs wollt' ich fast verzagen,
Und ich glaubt', ich trüg' es nie;
Und ich hab' es doch getragen –
Aber fragt mich nur nicht, wie?

Wait, wait, rough sailor,
I'll follow you now to the port.
I am taking my leave of two young maidens,
of Europe and of her.

Stream of blood, flow from my eyes,
stream of blood, gush from my body
That with the hot blood
I may write down my sorrows.

Why, my love, why just today
do you recoil at the sight of my blood?
For years you have seen before you,
My pale and bleeding heart!

Do you remember the old tale
Of the serpent in Paradise,
which through the wicked gift of an apple
cast our forebears into misery?

Apples have brought all our misfortunes.
With them Eve brought death,
and Eris the flames of Troy.
You have brought both – flames and death.

Mountains and castles gaze down

Mountains and castles gaze down
into the clear, mirroring Rhine.
And my little boat sails blithely along,
surrounded by glistening sunlight.

Calmly I watch the play
of the golden, rippling waves.
Softly those feelings awake
which I cherished deep in my heart.

Sweetly greeting and enticing,
the river's splendour lures me down;
But I know that beneath a sparkling surface,
Its depths are night and death.

Joy above, malice in its heart:
river, you are the image of my love.
She can nod just as sweetly,
smile just as gently and innocently.

At first I almost despaired,
thinking I could never bear it.
Yet borne it I have,
but do not ask me how.



〈香桃木和玫瑰〉

用迷人的香桃木和玫瑰，
用芳香的柏樹和金絲線，
我要把這書像棺木般
裝飾起來。
把我的歌都埋在裡面。

噢，假如我的愛也可以
埋在裡面！
在愛的墳墓上，長出了和平的小花；
它在那裡盛開，它在那裡被採摘。
只有當我在墳墓裡時，
它才會開花。

這裡曾經有歌，狂野
如熔岩從埃特納火山湧出，
在我的靈魂深處迸發，
閃亮的火花四散。

現在，他們凝靜無聲，
彷彿已經死去，
僵硬、冰冷、蒼白如雲霧；
可是死灰會復燃
如果愛的精靈在他們身旁縈繞。

我心裡面有一個念頭在躍動：
愛的精靈有一天會讓他們解凍，
有一天你手上會拿著這本書，
我的甜心，在遙遠的土地上。

歌裡面的咒語將會被破解；
蒼白的字句會凝視著你，
懇求你可愛的眼睛，
以憂傷之愛的氣息低吟。

Mit Myrten und Rosen

Mit Myrten und Rosen, lieblich und hold,
Mit duft'gen Zypressen und Flittergold,
Möcht' ich zieren dieß Buch wie 'nen
Totenschrein,
Und sargen meine Lieder hinein.

O könnt' ich die Liebe sargen hinzu!
Auf dem Grabe der Liebe wächst
Blümlein der Ruh',
Da blüht es hervor, da pflückt man es ab,
Doch mir blühts nur,
wenn ich selber im Grab.

Hier sind nun die Lieder, die einst so wild,
Wie ein Lavastrom, der dem Ätna entquillt,
Hervorgestürzt aus dem tiefsten Gemüt,
Und rings viel blitzende Funken versprüht!

Nun liegen sie stumm und totengleich,
Nun starren sie kalt und nebelbleich,
Doch aufs neu die alte Glut sie belebt,
Wenn der liebe geist einst über sie schwebt.

Und es wird mir im Herzen viel Ahnung laut:
Der Liebe Geist einst über sie taut;
Einst kommt dies Buch in deine Hand,
Du süßes Lieb im fernen Land.

Dann löst sich des Liedes Zauberbann,
Die blaßen Buchstaben schau dich an,
Sie schauen dir flehend ins schöne Aug',
Und flüstern mit Wehmut und Liebeshauch.

With myrtle and roses

With myrtles and roses, charming and dear,
with fragrant cypresses and gold tinsel,
I would decorate this book as if it were a
coffin.
And bury my songs within it.

Oh, could I but bury my love there too!
On love's grave grows the little flower of
peace;
there it blossoms, there it is picked.
For me it will bloom only when I am
in my grave.

Here, then, are songs which once, wild
as a stream of lava gushing from Etna,
burst from the depths of my soul,
showering flashing sparks around.

Now they lie mute, as if dead,
rigid, cold, pale as mist;
but the old fire will revive them afresh
if ever love's spirit should hover over them.

And a thought stirs within my heart:
the spirit of love will one day thaw them,
One day your hands will hold this book,
My sweet love, in a distant land.

The spell cast on my songs shall break;
the pale letters shall gaze at you,
Beseeching your lovely eyes,
and whisper with the sad breath of love.

《詩人之戀》，op. 48

〈在明媚的五月天〉

在明媚的五月天，
當所有花蕾盛開的時候，
我心中的
愛念也盛放了。
在明媚的五月天裡，
當所有鳥兒都在唱歌的時候，
我對她表露
我的渴求與慾望。

Dichterliebe, op. 48

Im wunderschönen Monat Mai

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.
Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

In the glorious month of May

In the glorious month of May,
As all the buds were breaking,
Then in my heart
Love bloomed.
In the glorious month of May,
As all the birds were singing,
Then I revealed to her
My longing and desire.

〈我的淚水中長出許多花朵〉 Aus meinen Tränen spriessen

我的淚水中長出了
許多美麗的花朵，
而我的嘆息成了
夜鶯的合唱曲。
如果你愛我，親愛的孩子，
我會把所有的小花兒都送贈給你，
那在你的窗外將會響起
夜鶯的歌聲。

Aus meinen Tränen sprießen
Viel blühende Blumen hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.
Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen all',
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.

From my tears spring up

From my tears spring up
Many fair blossoms,
And my sighs become
A chorus of nightingales.
And if you love me, child,
I'll give you all the flowers,
And before your window shall sound
The song of the nightingale.

《詩人之戀》，op. 48

〈玫瑰、百合、鴿子、太陽〉

玫瑰、百合、鴿子、太陽，
我曾經以戀愛的喜悅去愛他們。
我現已不再愛他們，
我只愛孤單一人
小小的、纖巧的、純真的、
唯一的。

在愛的喜悅裡面，她一人
就是玫瑰、百合、鴿子與太陽。
我只愛孤單一人
那小小的、纖巧的、純真的、
唯一的。

〈當我凝望著妳的雙眸時〉

當我凝望著你的雙眸時，
所有苦難與哀傷都消失了，
而當我吻你的時候，
我徹底地康復過來了。
當我靠著你胸膛的時候，
我感到天國的喜悅，
而當你說：「我愛你！」的時候
我卻必須苦澀地飲泣。

〈我欲把靈魂投進百合花裡〉

我欲把靈魂沐浴在
百合的花萼裡；
百合的呼吸將會高歌
一首關於我最心愛的人的歌。
這首歌會讓人顫抖、刺痛
猶如她唇上的吻
她曾經給我的吻
在那奇妙的、甜蜜的一刻。

〈在神聖的萊茵河上〉

在神聖的萊茵河上，
波濤反映著
宏大的教堂
那是偉大神聖的科隆大教堂。
在大教堂裡有一個影像，
畫在金色的皮革上；
它慈祥地凝望著
進入我生命的曠野。
鮮花與天使飄浮在
我們敬愛的聖母身旁；
她的眼睛、她的嘴唇、她的面頰，
就和我所愛的人一模一樣。

Dichterliebe, op. 48

*Die Rose, die Lilie, die Taube,
die Sonne*

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,
Die lieb' ich einst alle in Liebeswonne.
Ich lieb' sie nicht mehr,
ich liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine,
die Eine.

Sie selber, aller Liebe Wonne,
Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.
Ich liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine,
die Eine.

Wenn ich in deine Augen she

Wenn ich in deine Augen seh',
So schwindet all' mein Leid und Weh;
Doch wenn ich küsse deinen Mund,
So werd' ich ganz und gar gesund.
Wenn ich mich lehn' an deine Brust,
Kommt's über mich wie Himmelslust;
Doch wenn du sprichst: ich liebe dich!
So muß ich weinen bitterlich.

Ich will meine Seele tauchen

Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilie hinein;
Die Lilie soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.
Das Lied soll schauern und beben
Wie der Kuß von ihrem Mund,
Den sie mir einst gegeben
In wunderbar süßer Stund'.

Im Rhein, im heiligen Strome

Im Rhein, im heiligen Strome,
Da spiegelt sich in den Well'n
Mit seinem großen Dome
Das große, heil'ge Köln.
Im Dom da steht ein Bildnis,
Auf goldnem Leder gemalt;
In meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich hineingestrahlt.
Es schweben Blumen und Eng'lein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die Wänglein,
Die gleichen der Liebsten genau.

The rose, the lily, the dove, the sun

The rose, the lily, the dove, the sun,
I loved them all once in amorous bliss.
I love them no more,
I love alone
The small one, the dainty one, the pure one,
the only one.

She herself all the bliss of love,
Is rose and lily and dove and sun.
I love alone
The small one, the dainty one, the pure one,
the only one.

When I look into your eyes

When I look into your eyes,
All my suffering and grief disappears,
But when I kiss your mouth,
I become healthy through and through.
When I lean on your breast,
I feel the bliss of heaven,
But when you say: I love you!
Then I must weep bitterly.

I want to bathe my soul

I want to bathe my soul
In the chalice of the lily;
The lily shall breathe aloud
A song of my dearest love.
The song shall tremble and tingle
Like a kiss from her lips,
That she once gave me
In a marvellously sweet moment.

In the Rhine, the holy river

In the Rhine, the holy river,
Is reflected in the waves
With its vast cathedral
The great, holy Cologne.
In the cathedral is an image,
Painted upon golden leather;
Into the wilderness of my life
It gazed kindly.
Flowers and angels float
Around our dear Lady;
The eyes, the lips, the cheeks,
They're exactly like my beloved's.



〈我毫無怨尤〉

我毫無怨尤，
即使我心正在碎裂，
愛情已經永遠消散！我毫無怨尤。
你在閃爍的鑽石之下散發光芒，
可是沒有光可滲透你內心的黑夜。
這些我已經知道良久了。

我毫無怨尤，
即使我心正在碎裂，
我在夢中看到你，
看見你心靈內的黑夜，
看見正在撕磨你心的毒蛇，
我看見，親愛的你是那樣憂愁。
我毫無怨尤。

Ich grolle nicht

Ich grolle nicht,
Und wenn das Herz auch bricht,
Ewig verlor'nes Lieb! Ich grolle nicht.
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.
Das weiß ich längst.

Ich grolle nicht,
Und wenn das Herz auch bricht,
Ich sah dich ja im Traume,
Und sah die Nacht in deines Herzens Raume,
Und sah die Schlang', die dir am Herzen frißt,
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.
Ich grolle nicht.

I don't complain

I don't complain,
Even if my heart is breaking,
Love lost forever! I don't complain.
Even as you glow in diamonds' sparkle,
No ray penetrates the night of your heart.
I've known that for a long time.

I don't complain
Even if my heart is breaking,
I saw you in a dream,
And saw the night inside your heart's soul,
And saw the serpent that gnaws at your heart,
I saw, my love, how miserable you are.
I don't complain.

〈如果小花兒知道〉

如果小花兒知道，
我心所受的傷害有多深，
他們也會與我一同飲泣，
為我解愁。
如果夜鶯知道
我有多難過、我病得多重，
他們也會快樂地高歌
來治療我的傷痛。
而假使他們懂得我的哀傷，
那些金色的小星星，
也會從高處降下，
用言語來撫慰我。
他們都不知道，
只有一人懂得我的痛，
她親自撕開了我的心
把它撕個粉碎。

Und wüßten's die Blumen, die kleinen

Und wüßten's die Blumen, die kleinen,
Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.
Und wüßten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie ließen fröhlich erschallen
Erquickenden Gesang.
Und wüßten sie mein Wehe,
Die goldnen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe,
Und sprächen Trost mir ein.
Sie alle können's nicht wissen,
Nur eine kennt meinen Schmerz;
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

And if the flowers knew, the tiny ones

And if the flowers knew, the tiny ones,
How deeply wounded my heart is,
They'd weep along with me,
To ease my pain.
And if the nightingales knew
How sad and sick I am,
They'd let resound cheerfully
Their healing song.
And if they knew of my grief,
The little golden stars,
They'd descend from their heights,
And speak comfort to me.
None of them can know it,
Only one person knows my pain,
She herself tore it apart,
Tore my heart to pieces.

〈這裡響起了笛聲和提琴聲〉

這裡響起了笛聲和提琴聲，
小號的聲音也響起了；
我深愛的人
她在跳著婚禮的舞，
這裡有鈴聲、煙火聲、
鼓聲和喧嘩聲，
當中亦有哭聲和哀號聲，
來自親愛的天使們。

Das ist ein Flöten und Geigen

Das ist ein Flöten und Geigen,
Trompeten schmettern darein;
Da tanzt wohl den Hochzeitreigen
Die Herzallerliebste mein.
Das ist ein Klingen und Dröhnen,
Ein Pauken und ein Schalmei'n;
Dazwischen schluchzen und stöhnen
Die lieblichen Engelein.

There is a sound of flutes and violins

There is the sound of flutes and violins,
Trumpets are sounding as well;
She's dancing the wedding dance,
My deeply beloved.
There's ringing and booming,
Drumming and tootling;
Amidst it all are sobbing and moaning
The dear angels.

〈當我聽到那首小曲〉

當我聽到那首小曲
我愛的人曾經唱過的小曲，
瘋狂的哀傷壓迫著
令我的心快要碎裂。
陰沉的渴望把我驅趕到
森林深處，
在那裡，我深沉的痛楚
將會釋放成淚水。

Hör ich das Liedchen klingen

Hör' ich das Liedchen klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust zerspringen
Vor wildem Schmerzdrang.
Es treibt mich ein dunkles Sehnen
Hinauf zur Waldeshöh',
Dort löst sich auf in Tränen
Mein übergroßes Weh'.

When I hear the little song playing

When I hear the little song playing
That my beloved once sang,
My heart wants to burst apart
With the pressure of wild grief.
A gloomy yearning drives me
Up to the forest heights,
There releases itself in tears
My enormous pain.

《詩人之戀》，op. 48

Dichterliebe, op. 48

〈有個男孩曾愛過一個女孩〉 *Ein Jüngling liebt ein Mädchen A young man loved a girl*

有個男孩曾愛過一個女孩，
她卻另選了他人。
那人卻心愛另一位女孩，
並與她成婚。
那位受輕蔑的女孩接受了
第一個
與她相遇的男子；
年輕人很失望。
這是一個古老的故事
但卻歷久常新；
誰人有這種經歷，
都會換來心碎。

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt;
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser vermählt.
Das Mädchen nimmt aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.
Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just passiert,
Dem bricht das Herz entzwei.

A young man loved a girl,
Who chose another fellow;
The other man loved another girl,
And married her.
The slighted girl accepted
The very first man
Who crossed her path;
The young man was disappointed.
It's an old story
But it stays new just the same;
And whoever experiences it
Has his heart broken.

〈在一個明媚的夏日早上〉

Am leuchtenden Sommermorgen On a radiant summer morning

在一個明媚的夏日早上
我在花園裡閒逛。
花兒輕聲細語，
我卻只無言地徘徊。
花兒輕聲細語，
憐憫地望著我；
別對我們的姐姐生氣吧，
你這個憂愁的、蒼白的男人。

Am leuchtenden Sommermorgen
Geh' ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Ich aber wandle stumm.
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Und schau'n mitleidig mich an:
Sei unsrer Schwester nicht böse,
Du trauriger blasser Mann.

On a radiant summer morning
I walk around in the garden.
The flowers whisper and speak,
But I wander silently.
The flowers whisper and speak
And look at me with sympathy:
Don't be angry with our sister,
You sad, pale man.

〈我在夢裡哭泣〉

Ich hab im Traum geweinet

I wept in my dream

我在夢裡哭泣，
我夢見你躺在墳墓裡，
我醒來，淚水
仍是沿著雙頰流下。
我在夢裡哭泣，
我夢見你離開了我。
我醒來，
苦澀地哭了很久。
我在夢裡哭泣，
我夢見你還愛我。
我醒來時，還是
淚如泉湧。

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floß noch von der Wange herab.
Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verließest mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch lange bitterlich.
Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du wärst mir noch gut.
Ich wachte auf, und noch immer
Strömt meine Tränenflut.

I wept in my dream,
I dreamed you lay in your grave.
I woke up, and the tears
Still ran down my cheeks.
I wept in my dream,
I dreamed that you left me.
I woke up, and I wept
Bitterly for a long while.
I wept in my dream,
I dreamed that you still loved me.
I woke up, and still
My tears flowed in a torrent.

〈每晚我都夢見妳〉

Allnächtlich im Traume

Every night in my dreams I see you

每晚我都夢見你
看到你親暱地迎接我，
我放聲哭了，哭倒在你
你甜蜜的雙足前。
你哀傷地看著我
搖動你頭上金髮；
從你的眼眸裡，
晶瑩的淚珠偷偷落下。
你悄悄地對我輕聲說了一個字
並贈我柏樹香氣。
我醒來時，香氣已消失了，
而那個字也已被遺忘。

Allnächtlich im Traume seh' ich dich
Und sehe dich freundlich grüßen,
Und laut aufweinend stürz' ich mich
Zu deinen süßen Füßen.
Du siehest mich an wehmütiglich
Und schüttelst das blonde Köpfchen;
Aus deinen Augen schleichen sich
Die Perlenrätentröpfchen.
Du sagst mir heimlich ein leises Wort
Und gibst mir den Strauß von Zypressen.
Ich wache auf, und der Strauß ist fort,
Unds Wort hab' ich vergessen.

Every night in my dreams I see you
And see you greet me fondly,
And weeping aloud I throw myself
At your sweet feet.
You look at me sadly
And shake your little blonde head;
From your eyes steal
Little pearly tear drops.
You speak to me secretly a quiet word
And give me the spray of cypress.
I wake up and the spray is gone,
And the word is forgotten.



〈在古老的童話故事裡〉

在古老的童話故事裡，
 它以一隻白色的手召喚我。
 它來回頌唱著
 一塊奇妙的土地。
 當絢麗的鮮花盛放
 在夕陽的金光之中，
 香甜的光華
 有著新娘般的臉。
 翠綠的樹
 唱著古老的旋律，
 空氣悄悄地來回響著
 鳥兒也跟著嘰喳歌唱。
 迷濛的影像
 在土地上躍起
 在美妙的合唱聲中
 跳起輕靈的舞。
 藍色的火花
 在每一塊樹葉、每一條樹枝上燃燒，
 而赤紅的光
 則遊走成一個狂亂的光圈。
 粗獷的大理石爆開
 發出隆隆的巨響。
 小河裡，
 倒影閃出奇異的火花。
 啊，假如我可以去那裡
 從新煥發我的心靈，
 釋放所有痛楚
 自由自在，快樂無憂！
 唉，那歡樂的土地
 我常在夢裡看到，
 可是當晨曦展現之後，
 它就如泡沫般消散無蹤。

〈討厭的老歌〉

討厭的老歌，
 黑色的、苦澀的夢，
 現在就把它們都埋葬掉吧，
 搬一副巨大的棺材過來。
 我會把一些東西葬在那裡，
 但我先不說那是什麼；
 這棺材要比海德堡
 的木桶更大。
 給我弄來一個靈柩台
 還有大塊的粗木條；
 它們要比美恩茲
 的橋更長。
 再給我召來十二個巨人，
 他們要比萊茵河畔
 科隆大教堂裡面的
 聖基斯杜化更強壯。
 他們要把棺材抬走，
 沉入大海裡面；
 因為這樣巨大的棺材
 需要一個巨大的墳墓。
 你知道這棺材
 為何要這樣重和大嗎？
 那是因為我把我的愛
 還有我的痛苦都放了在裡面。

Aus alten Märchen

Aus alten Märchen winkt es
 Hervor mit weißer Hand,
 Da singt es und da klingt es
 Von einem Zauberland;
 Wo bunte Blumen blühen
 Im gold'nen Abendlicht,
 Und lieblich duftend glühen,
 Mit bräutlichem Gesicht;
 Und grüne Bäume singen
 Uralte Melodei'n,
 Die Lüfte heimlich klingen,
 Und Vögel schmettern drein;
 Und Nebelbilder steigen
 Wohl aus der Erd' hervor,
 Und tanzen luft'gen Reigen
 Im wunderlichen Chor;
 Und blaue Funken brennen
 An jedem Blatt und Reis,
 Und rote Lichter rennen
 Im irren, wirren Kreis;
 Und laute Quellen brechen
 Aus wildem Marmorstein.
 Und seltsam in den Bächen
 Strahlt fort der Widerschein.
 Ach, könnt' ich dorthin kommen,
 Und dort mein Herz erfreu'n,
 Und aller Qual entnommen,
 Und frei und selig sein!
 Ach! jenes Land der Wonne,
 Das seh' ich oft im Traum,
 Doch kommt die Morgensonne,
 Zerfließt's wie eitel Schaum.

Die alten, bösen Lieder

Die alten, bösen Lieder,
 Die Träume böß' und arg,
 Die laßt uns jetzt begraben,
 Holt einen großen Sarg.
 Hinein leg' ich gar manches,
 Doch sag' ich noch nicht was;
 Der Sarg muß sein noch größer,
 Wie's Heidelberger Faß.
 Und holt eine Totenbahre,
 Und Bretter fest und dick;
 Auch muß sie sein noch länger,
 Als wie zu Mainz die Brück'.
 Und holt mir auch zwölf Riesen,
 Die müssen noch stärker sein
 Als wie der heil'ge Christoph
 Im Dom zu Köln am Rhein.
 Die sollen den Sarg forttragen,
 Und senken ins Meer hinab;
 Denn solchem großen Sarge
 Gebührt ein großes Grab.
 Wißt ihr, warum der Sarg wohl
 So groß und schwer mag sein?
 Ich senkt' auch meine Liebe
 Und meinen Schmerz hinein.

From old fairy tales it beckons

From old fairy tales it beckons
 Me with a white hand.
 It sings and resounds
 About a magic land.
 Where colourful flowers bloom
 In the golden evening light,
 And sweetly scented glow
 With bride-like faces.
 And green trees sing
 Ancient melodies,
 The air resounds secretly
 And birds twitter along.
 And misty images arise
 Out of the earth
 And dance airy reels
 In a fantastic chorus.
 And blue sparks burn
 On every leaf and twig,
 And red lights run
 In a wild confusing ring.
 And loud springs burst
 Out of rugged marble stone,
 And strangely in the brooks
 The reflection sparkles.
 Oh, if I could only get there
 And refresh my heart,
 And released from all pain
 Be free and happy!
 Alas, that land of joy
 I see it often in dreams,
 But when the morning sun comes
 It melts away like mere froth.

The nasty old songs

The nasty old songs,
 The black, bitter dreams,
 Let's bury them now,
 Fetch an enormous casket.
 I'll lay some things to rest there,
 But I won't say what just yet;
 The coffin will have to be bigger
 Than the Heidelberger cask.
 And fetch me a catafalque,
 And thick solid planks;
 They need to be longer
 Than the bridge at Mainz.
 And fetch twelve giants, too,
 They have to be stronger
 Than Saint Christopher in the
 Cathedral in Cologne on the Rhine.
 They must carry the casket away,
 And sink it down into the sea;
 Because such an immense casket
 Requires an immense grave.
 Do you know why the coffin
 Needs to be so big and heavy?
 I laid away my love in it
 And my pain as well.

《六首歌曲》，op. 89

〈夜空裡風起雲湧〉

夜空裡風起雲湧，
太陽在顫抖，
天邊一朵孤雲
訴說著愛與喜悅。

雲被風暴捲起，
張開雙臂；
閃出赤紅色的愛
在風暴蘊釀之際發出嗚咽的聲音。

它的愛人走了，
雲被風暴驅逐離去；
赤紅的色彩消散，
漆黑的天空瀰漫著險惡。

〈無聲告別〉

夜裡的某個時份
甜美的春天逃離了青草地，
靜靜地親吻所有會盛放的一切
然後消失無蹤。

破曉時被春天吻過的鮮花
嫵靜地閃現光彩，
讓蝴蝶不能自控地
緊抓著花朵的艷唇。

可是，外面的人說
春天已經過去；
在悶熱的日子裡
霸道的太陽已經到臨。

我們被壓抑著，卻記得
春天無聲的離去；
它沒有道別。
啊！讓我們無法釋懷。

當初戀情人不辭而別
我們的痛也是如此。
如果她說再見的話，
這莫大的痛楚我們也可默默承受。

〈秋歌〉

艷紅的夕陽光輝穿過
冷杉與椴樹層層的枝椏，
我將被悲傷包圍，
秋天已經到臨。

永遠不要啊！從森林裡傳來
歌聲與佳音，
在太陽垂死之際
為我帶來甜蜜的安慰。

是的，太陽已經離世
它的光芒經已盡散！
可是樹木暗啞的風采
還在訴說遙遠的狂喜。

Sechs Gesänge, op. 89

Es stürmet am Abendhimmel *There are storms in the evening sky*

Es stürmet am Abendhimmel,
Es zittert der Sonne Licht,
Im Äther die eine Wolke
Von Lust und Lieb' ihr spricht.

Die Wolke, vom Sturm gezogen,
Dehnt weit die Arme aus,
Sie glüht im Purpur der Liebe
Und wirbt im Sturmgebraus.

Da scheidet die Braut von dannen,
Die Wolke der Sturm enttrafft;
Der Purpur ist all verschwunden,
Schwarz ist sie und grausenhaft.

Heimliches Verschwinden

Nachts zu unbekannter Stunde
Flieht der liebe Lenz die Flur,
Küßt, was blüht, still in der Runde
Und verschwindet sonder Spur.

Rings von seinen Küssen prangen
Früh die Blumen hold verschämt,
Daß an ihrem Mund zu hangen,
Schmetterling sich nicht bezähmt.

Doch die Leute draußen sagen,
Daß der Lenz vorüber sei;
Und an wetterheißen Tagen
Kennt man Sommers Tyrannei.

Und wir denken dran beklommen,
Daß der Lenz so heimlich floh;
Daß er Abschied nicht genommen,
Ach! das läßt uns nimmer froh.

Also schmerzt es, geht das erste
Lieb ohn' Abschied von uns fort.
Ruhig trügen wir das Schwerste,
Sprach' sie aus das Scheidewort.

Herbstlied

Durch die Tannen und die Linden
Spinnt schon Purpur her und hin;
Will mich Wehmut überwinden,
Daß ich bald im Herbst bin.

Nimmer! denn vom Walde klingen
Märlein mir und Sprüchelein,
Die mir süße Tröstung bringen
Ob erstorb'nem Sonnenschein.

Ja, erstorben ist die Sonne
Und ihr Strahl ist ohne Macht!
Dennoch spricht von ferner Wonne
Greiser Wipfel Farbenpracht.

There are storms in the evening sky,
The sunlight trembles,
A solitary cloud on high
Speaks of love and joy.

The cloud, driven by the storm,
Stretches wide its arms;
It shines crimson with love
And moans in the gathering storm.

Its sweetheart takes her leave,
The cloud is driven off in the storm;
The crimson hue has vanished,
Black is the sky and menacing.

Stealthy Departure

By night at an unknown hour
Sweet Spring flees the meadow,
Quietly kisses everything all that blooms
And disappears without a trace.

At dawn the flowers glisten
Demurely from its kisses,
So that the butterfly cannot restrain itself
From hanging on their lips.

But people outside say
That spring is over;
And that in the sultry days
Summer's tyranny has arrived.

And, oppressed, we remember
The secret passing of spring;
That it did not bid farewell.
Ah! This makes us always unhappy.

Likewise we are pained when our first love
Deserts us without farewell.
We could calmly bear the worst
If only she had said Goodbye.

Autumn Song

Through the firs and lime trees
The crimson sunset weaves its light;
Sadness will soon envelope me,
That autumn has arrived.

Never! From the woods come
Songs and tidings,
That bring me sweet consolation
For the dying of the sun.

Yes, the sun has died
And its light has gone!
Yet the dull splendour of the trees
Speaks of far-off rapture.



〈林中道別〉

路人正在與
垂死的森林告別：
「那時候你時刻為我唱歌，
讓我多麼快就愛上你啊！」

你的話我明白，
你的歌我聽懂。
我將在哀傷與悔恨之中
為你再唱一次歌。

可是現在，森林啊，別再嘆氣了，
別再咆哮了！
我不願意用任何東西
與秋天的旋律交換。」

Abschied vom Walde

Nun scheidet vom sterbenden Walde
Der Wanderer mit Herz und Mund:
"Wie wardst du mir lieb so balde,
Was sangst du mir vor allstund!

Wohl wußt' ich deine Sprache,
Wohl kannst' ich deinen Sang,
Und will's an manchem Tage
Nachsingen trüb und bang.

Doch nun, o Wald, dein Rauschen,
Dein Brausen laß mir sein!
Nicht alles mag ich tauschen
Für Herbstes Melodein!"

Farewell from the Forest

Now from the dying forest
The traveller takes his leave:
"How quickly I fell in love with you,
As you sang for me each hour!

I understood your words,
I knew your song,
And I shall sing them again
In sorrow and regret.

But now, oh forest, end your sighing,
Cease your roaring!
I do not wish to exchange anything
For the melodies of autumn!"

〈投進虛空之間〉

我每次漫遊的時候都感到如此被困！
我的心大聲跳動，
每次悸動都是歌！
厚牆內傳來可怕的鳴聲
我飛走了，快樂而清醒：
在那裡我可以呼吸喜樂的空氣！

獲釋放的野獸
渴望被遺忘的喜悅
幻想中的愉悅飛走：
乘風往天堂去，
青草奉上它的禱告，
向太陽鞠躬。

Ins Freie

Mir ist's so eng allüberall!
Es schlägt das Herz mit lautem Schall,
Und was da schallt, sind Lieder!
Aus düsterer Mauern bangem Ring
Flieg' ich ins Weite froh und flink:
Da atm' ich Wonne wieder!

Da flattert aus der offenen Brust
Die Sehnsucht nach verrauschter Lust
Und nach gehoffter Wonne:
Die Winde tragen's himmelan,
Die Gräslein geben Fürbitt' dran,
Sich neigend in der Sonne.

Into the Open

I feel so trapped wherever I roam!
My heart beats loudly,
And what it beats, they are songs!
From the dreadful ring of solid walls
I fly away, happy and awake:
There I can again breathe joy!

Then from the freed breast
The desire for forgotten joy
And imagined delight flies away:
The wind bears it heavenwards,
The grass offers up its prayers,
And bows towards the sun.

〈玫瑰花蕾〉

玫瑰花蕾啊玫瑰花蕾，
你為什麼總是有刺？
我曾經在一條幽暗的
小溪旁邊睡著了
做了一個甜蜜的夢，
我看見金黃的陽光
一朵沒有刺的玫瑰。
我把它摘下來，輕輕親吻
「沒有刺的玫瑰」！

我醒來時四處張望，
「如果它在這裡就好了。
它會在何方呢？」
陽光普照之下，
只見有刺的玫瑰！
小溪嘲笑我：
「別再做夢了，
你好好、好好記著，
玫瑰永遠都有刺。」

Röselein, Röselein!

Röselein, Röselein,
Müssen denn Dornen sein?
Schlief am schatt'gen Bächelein

Einst zu süßem Träumen ein,
Sah in goldner Sonne-Schein
Dornenlos ein Röselein,
Pflückt' es auch und küsst' es fein,
"Dornloses Röselein!"

Ich erwacht' und schaute drein:
"Hatt' ich's doch! wo mag es sein?"

Rings im weiten Sonnenschein
Standen nur Dornröselein!
Und das Bächlein lachte mein:
"Lass du nur dein Träumen sein!
Merk' dir's fein, merk' dir's fein,
Dornröslein müssen sein!"

Rosebud, Rosebud!

Rosebud, Rosebud,
Must you have thorns?
I fell asleep once by a shady stream

And had such a sweet dream,
I saw in the golden sunshine
A rosebud without thorns.
I picked it and delicately kissed it
"Thornless rosebud"!

I woke up and looked around,
"If it were only here. Where can it be?"

All around in the sunlight
There were only roses with thorns!
And the stream laughed at me;
"Stop your dreaming,
Mark this well, mark this well,
Roses will always have thorns."

《六首歌曲和安魂曲》，op. 90 *Sechs Gedichte und Requiem, op. 90*

〈鐵匠之歌〉

駿馬啊，
我將會為你套上蹄鐵；
好好地放膽奔馳，
然後再回來吧。

帶著你的主人
永遠跟著星星，
沿途
把路照亮。

你奔馳的
每一步
都帶主人
更接近天堂！

現在啊，小駿馬，
我將會為你套上蹄鐵；
好好地放膽奔馳，
然後再回來吧！

〈我的玫瑰〉

可愛的、春天的珠寶，
玫瑰，我的喜樂，
在酷熱的太陽底下
你已經蒼白地低垂下來了，
我贈你一杯水
它來自黑暗深沉的井。

你是我心中的玫瑰！
蒼白的你垂首
默然散發著哀傷；
我多想靜靜地把靈魂
倒在你雙腳之前，就在我
灌溉這花的時候！
即使，我或許不會看見你
在歡欣裡重生。

〈相聚與別離〉

她來時多麼可愛，
就像森林裡首先
吐芽的新綠。
然後她開口說話，
刺穿了我心，
甜蜜如春天裡樹林的第一首歌。
她離去時揮揮手，
我最後的青春美夢
彷彿就這樣離我而去了。

〈牧牛姑娘〉

美麗的牧羊姑娘啊，再次
朝山谷高唱吧，
讓石頭迴響著
你清澈的嗓子吧！

聽啊，牧羊姑娘，你的歌
深深進入了高山的心坎處，
石頭的靈魂深處
都在快樂地重複著你的歌！

世事無常，很快
你和你的歌都會離去，
當愛情誘捕了你，
或者當死亡把你擒住。

那時候，灰色的岩石
會孤獨地站立著，
憂愁地、沉默地俯首，
回憶你的歌聲。

Lied eines Schmiedes

Fein Rößlein,
Ich beschlage dich,
Sei frisch und fromm,
Und wieder komm!

Trag deinen Herrn
Stets treu dem Stern,
Der seiner Bahn
Hell glänzt voran.

Trag auf dem Ritt
Mit jedem Tritt
Den Reiter du
Dem Himmel zu!

Nun Rößlein,
Ich beschlage dich,
Sei frisch und fromm,
Und wieder komm!

Meine Rose

Dem holden Lenzgeschmeide,
Der Rose, meiner Freude,
Die schon gebeugt und blasser
Vom heißen Strahl der Sonnen,
Reich' ich den Becher Wasser
Aus dunklem, tiefem Bronnen.

Du Rose meines Herzens!
Vom stillen Strahl des Schmerzens
Bist du gebeugt und blasser;
Ich möchte dir zu Füßen,
Wie dieser Blume Wasser,
Still meine Seele gießen!
Könnst' ich dann auch nicht sehen
Dich freudig auferstehen.

Kommen und Scheiden

So oft sie kam, erschien mir die Gestalt
So lieblich wie das erste Grün im Wald.
Und was sie sprach,
drang mir zum Herzen ein
Stül' wie des Frühling's erstes Lied im Hain.
Und als Lebwohl sie
winkte mit der Hand,
War's, ob der letzte
Jugendtraum mir schwand.

Die Sennin

Schöne Sennin, noch einmal
Singe deinen Ruf ins Tal,
Daß die frohe Felsensprache
Deinem hellen Ruf erwache!

Horch, o Sennin, wie dein Sang
In die Brust den Bergen drang,
Wie dein Wort die Felsenseelen
Freudig fort und fort erzählen!

Aber einst, wie alles flieht,
Scheidet du mit deinem Lied,
Wenn dich Liebe forbewogen,
Oder dich der Tod entzogen.

Und verlassen werden stehn,
Traurig stumm herübersehn
Dort die grauen Felsenzinnen
Und auf deine Lieder sinnen.

Song of the blacksmith

Fine steed,
you will be shod;
be bold and good,
and come back again.

Carry your master,
always true to the star,
that shines brightly
on his path.

As you ride,
with every step
take your master
closer to heaven!

Now, little steed,
you will be shod;
be bold and good,
and come back again!

My Rose

To the lovely jewel of spring,
the rose, my joy,
already drooping and pale
from the heat of the sun,
I offer you a beaker of water
from the dark, deep well.

You rose of my heart!
You are bowed and pale
with the quiet beam of sorrow;
I should like to pour out my soul quietly
at your feet as I pour water
for this flower!
Even if then I might not see you
revived in joy.

Arrival and Parting

When she came, she looked so lovely,
Like the first green shoots in the wood.
And when she spoke,
she pierced my heart,
Sweetly as spring's first song in the grove.
When she bade me farewell
with a wave of her hand,
It was as if the last dream of
youth was taking its leave of me.

The Cowherd[ess]

Beautiful shepherd-girl, once more
Sing down into the valley,
Make the rocks resound
To your clear voice!

Listen, shepherd-girl, how your song
Sounds deep into the mountains' heart,
How the very souls of the rocks
Repeat your song so joyously!

Soon, as all things must pass,
You and your song will be gone,
When either love ensnares you,
Or death entraps you.

And the grey rocks
Will stand abandoned,
Looking down sadly and silently,
Remembering your songs.



〈寂寞〉

在冷杉凌亂交錯的樹枝之間，
一條小溪靜靜地悲嘆；
心啊，那是
你痛苦地宣告放棄的地方！

灰色的鳥在樹枝上，
為你唱一首悲歌，
而沉默的森林
沒有為你帶來回答。

即使四周沉默依然，
你還是繼續哀嘆；
愛的靈魂
靜靜地聽著，它懂你的心情。

心啊，你的偷泣
還留在這長滿青苔的地上；
上天明白你的愛，
你深沉的、無助的愛！

〈鬱悶的夜晚〉

密佈的烏雲
沉重地威脅著；
我倆憂傷地走著
在花園來來回回。

夜晚是這樣撩人而寧靜，
這樣昏暗而無星，
彷彿我們的愛，
只配淚水。

當我必須離去
當我與你道晚安，
在哀傷當中
但願我們都就此死去。

〈安魂曲〉

離開痛苦的掙扎
離開愛的熱情，安息吧！
那個想在天堂重聚的他
已經離去了，進入了
救主的家園。

即使在墳墓裡
明亮的星星也會照耀著正義的人；
晚上的一顆星會出現在他面前，
就在他看見主的時候
就在天堂的光輝之中。

聖靈啊，為他求情吧！
聖靈啊，別讓你的安慰令他失望。
你聽到嗎？凱歌響起了，
節日的樂聲
裡面有美麗天使的豎琴琴音：

離開痛苦的掙扎
離開愛的熱情，安息吧！
那個想在天堂重聚的他
已經離去了，進入了
救主的家園。

中譯：施文慧

Einsamkeit

Wildverwachs'ne dunkle Fichten,
Leise klagt die Quelle fort;
Herz, das ist der rechte Ort
Für dein schmerzliches Verzichten!

Grauer Vogel in den Zweigen,
Einsam deine Klage singt,
Und auf deine Frage bringst
Antwort nicht des Waldes Schweigen.

Wenn's auch immer Schweigen bliebe,
Klage, klage fort; es weht,
Der dich höret und versteht,
Stille hier der Geist der Liebe.

Nicht verloren hier im Moose,
Herz, dein heimlich Weinen geht,
Deine Liebe Gott versteht,
Deine tiefe, hoffnungslose!

Der schwere Abend

Die dunklen Wolken hingen
Herab so bang und schwer,
Wir beide traurig gingen
Im Garten hin und her.

So heiß und stumm, so trübe
Und sternlos war die Nacht,
So ganz wie unsre Liebe
Zu Tränen nur gemacht.

Und als ich mußte scheiden
Und gute Nacht dir bot,
Wünschst' ich bekümmert beiden
Im Herzen uns den Tod.

Requiem

Ruh' von schmerzreichen Mühn
Aus und heißem Liebesglühn!
Der nach seligem Verein
Trug Verlangen, ist gegangen
Zu des Heilands Wohnung ein.

Dem Gerechten leuchten helle
Sterne in des Grabes Zelle,
Ihm, der selbst als Stern der Nacht
Wird erscheinen, wenn er seinen
Herrn erschaut im Himmelspracht.

Seid Fürsprecher, heil'ge Seelen!
Heil'ger Geist, laß Trost nicht fehlen.
Hörst du? Jubelsang erklingt,
Feiertöne, darein die schöne
Engelsharfe singt:

Ruh' von schmerzreichen Mühn
Aus und heißem Liebesglühn!
Der nach seligem Verein
Trug Verlangen ist gegangen
Zu des Heilands Wohnung ein.

Loneliness

Through a wild tangle of dark firs,
The stream laments quietly;
Heart, that is the place
For your painful renunciation!

A grey bird in the branches,
Sings a lament for you,
And the silence of the woods
Brings no answer to your question.

Even if the silence remained,
You keep on lamenting;
The spirit of love
Quietly hears and understands you.

Not lost here on the mossy ground,
Heart, is your secret weeping;
God understands your love,
Your deep, hopeless, love!

The Oppressive Evening

The dark clouds hung
so threateningly and heavily;
we two walked sadly
up and down in the garden.

The night was so sultry and quiet,
so gloomy and starless,
as was our love,
fit only for tears.

And when I had to go
And wished you goodnight,
In my sorrow
I wanted death for us both

Requiem

Rest from your painful exertions,
and from love's hot passion!
He who wanted reunion in heaven
has departed and entered
the Saviour's dwelling.

Even in his tomb
bright stars shine on the righteous man;
a star in the night will appear to him
when he sees his Lord
in the splendour of heaven.

Intercede for him, holy souls!
Holy Spirit, let not your comfort fail him.
Do you hear? Songs of triumph ring out,
festive sounds
in which the beautiful angel's harp sings:

Rest from your painful exertions,
and from love's hot passion!
He who wanted reunion in heaven
has departed and entered
the Saviour's dwelling.



奧利文 THOMAS OLIEMANS

男中音 baritone

荷蘭籍男中音奧利文畢業於阿姆斯特丹音樂學院，師隨霍尼格。其後跟隨賀爾、巴塔利亞、梅拿及菲舍爾-迪斯哥學習。

2002年首演歌劇，與荷蘭里斯國家歌劇院合演漢斯之《小拇指》，飾演神父一角。

2005年首次於薩爾斯堡藝術節演出史瑞克之《被烙印的人》，飾演干莎沃·費斯茲；由肯特·長野指揮。2006年重要首演包括：與昂熱南特歌劇院合演莫扎特之《魔笛》，飾演帕帕基諾；以及與日內瓦歌劇院合演《女人心》，飾演古烈爾摩。

近期於阿姆斯特丹歌劇院演出《魔笛》，飾演帕帕基諾；於法國圖盧茲歌劇院演出《曼儂》，飾演萊斯戈；於倫敦皇家歌劇院演出《波希米亞人》，飾演舒奧納；於斯特拉斯堡國立歌劇院演出《蝙蝠》及《波希米亞人》，分別飾演愛森斯坦及馬爾切洛；於蘇格蘭歌劇院演出《費加羅的婚禮》，飾演費加羅；於艾克斯藝術節演出《阿爾切斯特》，飾演海格力；以及於法國蘭西洛林國家歌劇院演出《死城》，飾演法蘭克。

奧利文定期參演音樂會，演唱巴赫的主要作品、馬勒管弦樂歌曲集；布拉姆斯、佛瑞及杜魯福的安魂曲作品、羅西尼《小莊嚴彌撒》、康涅格《大衛王》及孟德爾遜《伊利亞》等。

他曾於阿姆斯特丹音樂廳、奧地利貝森朵夫音樂廳、維也納及倫敦的舒伯特誕生屋、德國多特蒙德及蘇黎世進行獨唱演出。未來將前往倫敦（威格摩爾劇院）、牛津、阿姆斯特丹（音樂廳）及格拉斯哥等地參與獨唱演出。

Dutch baritone Thomas Oliemans graduated from the Amsterdam Conservatory, coached by Margreet Honig. He continued his studies with KS Robert Holl, Elio Battaglia, Dieter Muller and Dietrich Fischer-Dieskau.

He made his opera debut in 2002 with the Nationale Reisopera of The Netherlands as the Father in Hans Werner Henze's *Pollicino*.

In 2005 he made his debut at the Salzburg Festival as Gonsalvo Fieschi in Schreker's *Die Gezeichneten* conducted by Kent Nagano. Further important debuts followed in 2006 as Papageno in Mozart's *Die Zauberflöte* with the Opera of Nantes and Angers, and at the Opera de Geneve as Guglielmo in *Così fan Tutte*.

Recent appearances include Papageno (*Die Zauberflöte*) at De Nederlandse Opera in Amsterdam, Lescaut (*Manon*) at the Theatre du Capitole in Toulouse, Schaunard (*La bohème*) at the Royal Opera House in London, Eisenstein (*Die Fledermaus*) and Marcello (*La bohème*) at the Opera National du Rhin in Strasbourg, Figaro (*Le Nozze di Figaro*) at Scottish Opera, Hercule (*Alceste*) at the Festival d'Aix-en-Provence and Frank (*Die tote Stadt*) at the Opéra national de Lorraine in Nancy.

Oliemans appears regularly on the concert stage and his repertoire includes all major works by J.S. Bach, Mahler's orchestral song cycles, Requiems of Brahms, Faure and Durufle, Rossini's *Petite Messe Solenne*, Honnegger's *Le Roi David* as well as Mendelssohn's *Elias*.

Oliemans gave recitals at the Amsterdam Concertgebouw, the Bosendorfersaal and Schubert's birth-house in Vienna and in London, Dortmund and Zurich. Future invitations include recitals in London (Wigmore-hall), Oxford, Amsterdam (Concertgebouw) and Glasgow.



賈柯梅蒂

PAOLO GIACOMETTI

鋼琴 piano

賈柯梅蒂就讀於阿姆斯特丹史維林克音樂學院，師隨Jan Wijn，以最高榮譽畢業。

曾與多個知名樂團同台演出，合作的指揮家包括：布魯根、蒙哥梅利、佩蒂特吉拉爾德、泰爾健及梵志登。賈柯梅蒂亦活躍於歐洲、加拿大及美國的室樂音樂會，是位廣受歡迎的樂師。他曾於世界各地音樂廳演奏，包括：阿姆斯特丹音樂廳、布宜諾斯艾利斯哥倫布歌劇院、倫敦威格摩爾音樂廳、巴黎夏特雷劇院及南韓首爾藝術中心。

賈柯梅蒂為 Channel Classics 獨家灌錄音樂專輯，他的音樂專輯包括：羅西尼鋼琴作品全集—這是一項非凡的專輯製作，由1998年開始錄製，直到2007年完成。在羅西尼的家鄉，有樂評人說：「……羅西尼終於找到了專屬他的鋼琴家……」。賈柯梅蒂憑這個系列的第三張專輯，榮獲2001年愛迪生古典音樂獎。他灌錄舒曼的《幽默曲》、《幻想曲集》及《托卡塔舞曲》，榮獲英國廣播公司（BBC）音樂雜誌頒發卓越品質標準及表現優異獎。此外，他灌錄的德伏扎克及舒曼之鋼琴協奏曲，獲留聲機雜誌評為：「……這是一張很久以來我聽過的最佳協奏曲大碟之一……」

在灌錄的室樂作品當中，其中一首與大提琴家彼耶特合奏舒伯特的作品，榮獲法國世界音樂獎及Luister 10獎；另外，他亦與彼耶特錄製蕭邦、佛瑞及浦朗克的作品，榮獲法國金音叉獎。

賈柯梅蒂現任杜塞爾多夫羅伯特·舒曼音樂學院鋼琴系教授。

Paolo Giacometti studied with Jan Wijn at the Sweelinck Conservatorium Amsterdam, where he graduated with the highest distinction.

He has played with renowned orchestras under distinguished conductors such as Frans Brüggen, Kenneth Montgomery, Laurent Petitgirard, Michael Tilkin and Jaap van Zweden. Giacometti is a much sought-after musician at chamber music festivals in Europe, Canada and the United States. He has performed in concert halls all over the world including the Concertgebouw (Amsterdam), Teatro Colon (Buenos Aires), Wigmore Hall (London), Théâtre du Châtelet (Paris) and Seoul Arts Centre (South Korea).

Giacometti records exclusively for Channel Classics. His recordings include Rossini's complete piano works, a remarkable project that started in 1998 and was completed in 2007. In Rossini's homeland critics say: "...Rossini has finally found his pianist...". For the third recording of this series Giacometti was distinguished with the Edison Classical Music Award 2001. His recording of Schumann's Humoreske, Fantasiestücke and Toccata has received the BBC Music Magazine's *Benchmark* and *Performance of Outstanding Quality* distinctions. His recording of the Dvořák and Schumann piano concertos have been acclaimed by Gramophone as "...one of the best concerto disks I have heard in a long while...".

Among Giacometti's chamber music recordings, a recording with works by Schubert with cellist Pieter Wispelwey has received the *Choc du Monde de la Musique* and *Luister 10* awards, while another recording with works by Chopin, Fauré and Poulenc, also with Pieter Wispelwey, has been awarded the *Diapason d'or*.

Giacometti is also a dedicated piano professor at the Robert Schumann Musikhochschule Düsseldorf.

40TH
ANNIVERSARY

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



2013-
2014

「青少年聽眾」計劃



YOUNG AUDIENCE SCHEME



yas.hkphil.org

電郵 Email

gas@hkphil.org

查詢 Enquiry

2312 6103

贊助 Sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

立即成為香港董氏慈善基金會
「青少年聽眾」計劃一分子
COME JOIN THE TUNG FOUNDATION - YOUNG AUDIENCE SCHEME



會員專享：

- 與著名音樂家及指揮家近距離接觸
- 音樂會門票折扣優惠 (學生：四五折，同行成人：九折)
- 免費欣賞至少一場港樂精選音樂會
- 音樂博賞工作坊及樂隊大師班
- 音樂會公開練排
- 積分獎勵計劃和獎賞
- 電子會報通訊
- 特別用戶購物優惠

只要你是全日制香港中、小學生，便可以立即參與我們的計劃，成為HK Phil Junior，讓古典音樂伴著你成長，成為你終生好友！

由香港管弦樂團主辦，香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾」計劃會員 - HK Phil Junior，可透過參與不同的音樂活動及精選音樂會，與港樂及世界各地的音樂家作近距離的接觸。除此之外，更可享受有全年港樂音樂會門票折扣，及其他積分獎勵計劃和獎賞。

If you are a full-time local primary or secondary school student, come join our scheme and be an HK Phil Junior. Let Classical music grow with you and be your lifelong buddy!

Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation - Young Audience Scheme offers you exclusive access to your orchestra and world-class musicians. Being an HK Phil Junior, you will enjoy the activities, events organized by us, year-round privileges and discounts as well as our rewards scheme with souvenirs.

Members will enjoy:

- Exclusive opportunities to meet world-class musicians
- HK Phil concert ticket discounts (Student: 55% off; accompanying adults: 10% off)
- Special invitations to attend at least one HK Phil concert for free
- Music appreciation talks and instrumental masterclasses
- Open rehearsals
- Bonus point system and souvenirs
- E-newsletters
- Discounts at designated merchants

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



『青少年聽眾』計劃參加表格

YOUNG AUDIENCE SCHEME ENROLLMENT FORM

2013-2014

個人資料 PERSONAL DETAILS 請以英文正楷填寫 Please print in English in BLOCK letters.



姓名 Name (英文 English) _____ (中文 Chinese) _____

出生日期 Date of Birth _____ 年 Year _____ 月 Month _____ 日 Day _____ 年齡 Age _____ 性別 Sex _____

身份證 / 出生證明書號碼 HKID or Birth Certificate No. _____ ()

電郵地址 Email address _____

*必須填寫至少一個電郵地址，填冊日後將以此電郵發放免費音樂會通訊及活動資料。
You must provide at least one email address so as to receive our latest news about free concerts and events.

地址 Address (英文 English) _____

電話 Tel (住宅 Home) _____ (手提 Mobile) _____

學校名稱 School Name (英文 English) _____ *如非經學校報名，請附上學生證明文件。
Please provide student identification if you are not enrolling via school.

9月升讀班級 Class in September _____ 小學 Primary 中學 Secondary

如屬YAS舊會員，請填寫會員編號
If you were a YAS member, please fill in your membership number: _____

會籍 MEMBERSHIP

會籍有效期 Membership Period: 1/9 – 31/8

新會員 New Member 會費 Membership fee: HK\$60  舊會員 Old Member 會費 Membership fee: HK\$50

付款方法 PAYMENT

支票付款 By Cheque 支票抬頭：『香港管弦協會有限公司』 Payee: "The Hong Kong Philharmonic Society Ltd."
銀行 Bank _____ 支票號碼 Cheque No. _____

現金付款 By Cash

親自前往本樂團辦事處繳交 Make a cash payment at our office during office hours
(辦公時間 Office hours: 星期一至五 Mon-Fri 9:00am – 12:30pm, 1:30 – 5:45pm · 公眾假期除外 except public holidays)

將會費以現金直接存入 / 轉賬至『香港管弦協會有限公司』戶口 (匯豐銀行002-221554-001) · 請連同轉帳收據副本交回本會。
Pay the membership fee by cash into the "The Hong Kong Philharmonic Society Ltd." account (HSBC Account No. 002-221554-001).
Please enclose the photocopy of ATM customer advice / Pay-in slip to us.

信用卡付款 By Credit Card

VISA 卡 / VISA Card 萬事達卡 / Master Card

請在我的信用卡戶口記賬港幣 Please debit my credit card amount with HK\$ _____

信用卡號碼 Credit Card No. _____ 持卡人姓名 Cardholder's Name _____

有效期至 Valid Until _____ 發卡銀行 Issuing Bank _____

簽署 Signature _____ 日期 Date _____

*收到表格後，我們將盡快於四星期內郵寄會員證及有關資料至府上。 Your membership card and information will be sent out within 4 weeks after receipt of enrollment form.

*個人資料將用於寄發會員證及樂壇資訊，若不欲接收，請致函通知本會。 Your personal information will be used for sending member and HK Phil news, if you do not want to receive our information, please inform us in writing.

香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓 Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong.

電話 Tel: 2312 6103 網址 Website: yas.hkphil.org 電郵 Email: yas@hkphil.org

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC



Photo: Cheung Chi-wai

香港管弦樂團作為香港演出最頻繁的旗艦音樂團體，是城市文化生活不可或缺的一部份。港樂的歷史可追溯至逾百年前，至今已發展成為區內最權威的樂團，被譽為亞洲國際都會的重要文化資產，2013/14樂季見證港樂第四十個職業季度。

港樂的成立源自一個優秀的城市必須擁有一隊優秀的樂團這信念，我們每年透過逾一百五十場音樂會，把音樂帶給二十多萬名觀眾。港樂的節目種類繁多，除邀得國際及本地知名指揮家及獨奏家演出，也為市民大眾舉辦不少免費音樂會，如極受歡迎的太古「港樂·星夜·交響曲」。港樂去年透過廣受好評的教育計劃，為超過四萬名青少年介紹管弦樂。

The Hong Kong Philharmonic is a vital part of Hong Kong's cultural life, as the city's largest and busiest musical organisation. In 2013/14 the HK Phil celebrates its 40th professional season, but its roots are well over a century old. The HK Phil has now evolved to become an orchestral powerhouse in the region, and an acclaimed cultural centrepiece of Asia's World City.

The HK Phil is formed on the belief that a great city deserves a great orchestra. Annually it presents over 150 concerts for 200,000 music lovers. Featuring an enviable roster of international conductors and soloists, the HK Phil performs a broad variety of music, with many concerts presented free, among them the annual Swire *Symphony Under The Stars*. Through its acclaimed education programme, over 40,000 young people learned about orchestral music last year.



太古集團慈善信託基金自2006年起成為樂團的首席贊助，此為樂團史上最大的企業贊助，太古對樂團的支持和對藝術的遠見，令港樂邁向更卓越的藝術成就。

來自世界每個角落的樂師，結合本港精英，組成港樂這隊音樂勁旅。2012年9月，梵志登正式出任其音樂總監。在未來的日子，港樂將繼續創新里程，籌劃國際巡演、與本地精英更緊密合作及舉辦大型音樂節目。港樂與拿索斯唱片合作灌錄一系列中國作曲家的作品，首張大碟現已推出。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助
香港管弦樂團首席贊助：太古集團
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Swire Group Charitable Trust has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Swire's enlightened support, the most generous in the orchestra's history, continues to enable the orchestra to reach towards high artistic goals.

The HK Phil's members come from every corner of the globe, joining its strong core of Hong Kong musicians. In September 2012, Jaap van Zweden became the orchestra's Music Director. Future years will see an ambitious series of new projects, with major international tours, renewed local partnerships, and large-scale concert events. The HK Phil has recently commenced a multi-CD recording project for Naxos, featuring works by Chinese composers.

The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC

第一小提琴 FIRST VIOLINS



王敬/團長
Jing Wang/
Concertmaster



梁建楓/第一副團長
Leung Kin-fung/First
Associate Concertmaster



王思恆/第二副團長
Wong Sze-hang/Second
Associate Concertmaster



朱蓓/第三副團長
Bei De Gaulle/Third
Associate Concertmaster



把文晶
Ba Wenjing



程立
Cheng Li



桂麗
Gui Li



許致雨
Anders Hui



李智勝
Li Zhisheng



龍希
Long Xi



毛華
Mao Hua



梅麗芷
Rachael Mellado



倪瀾
Ni Lan



王亮
Wang Liang



徐烜
Xu Heng



張希
Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS



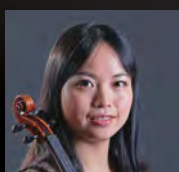
● 范丁
Fan Ting



■ 趙瀛娜
Zhao Yingna



▲ 梁文瑄
Leslie Ryang



方潔
Fang Jie



何珈樑
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道
Russell Kan Wang-to



劉博軒
Liu Boxuan



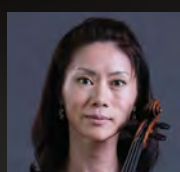
冒異國
Mao Yiguo



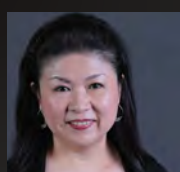
潘廷亮
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子
Tomoko Tanaka Mao



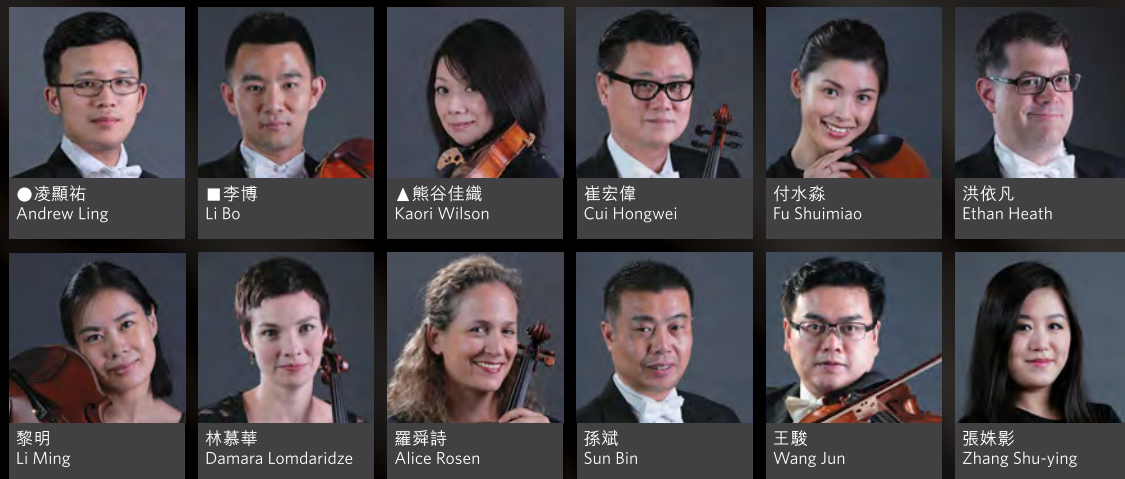
黃嘉怡
Christine Wong Kar-ye



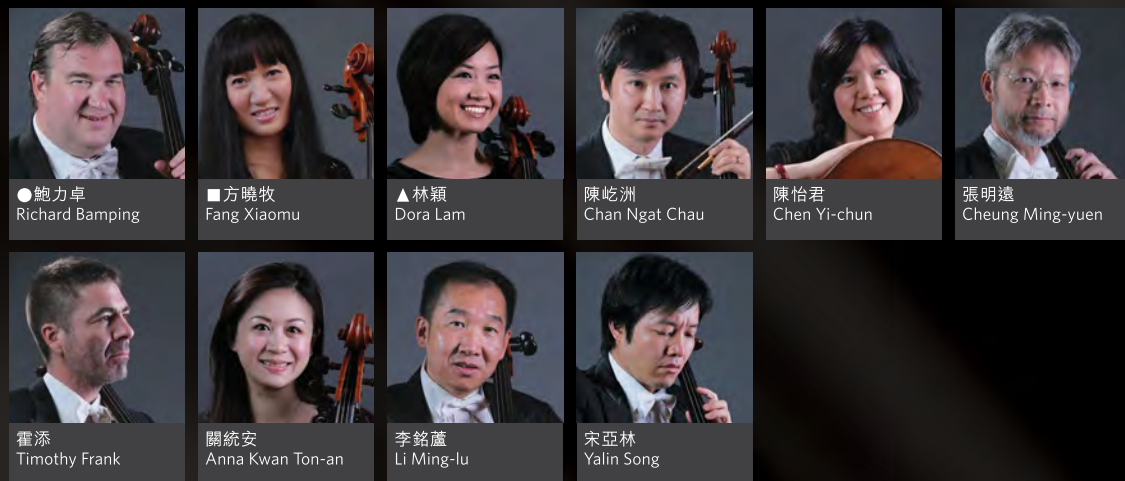
周騰飛
Zhou Tengfei



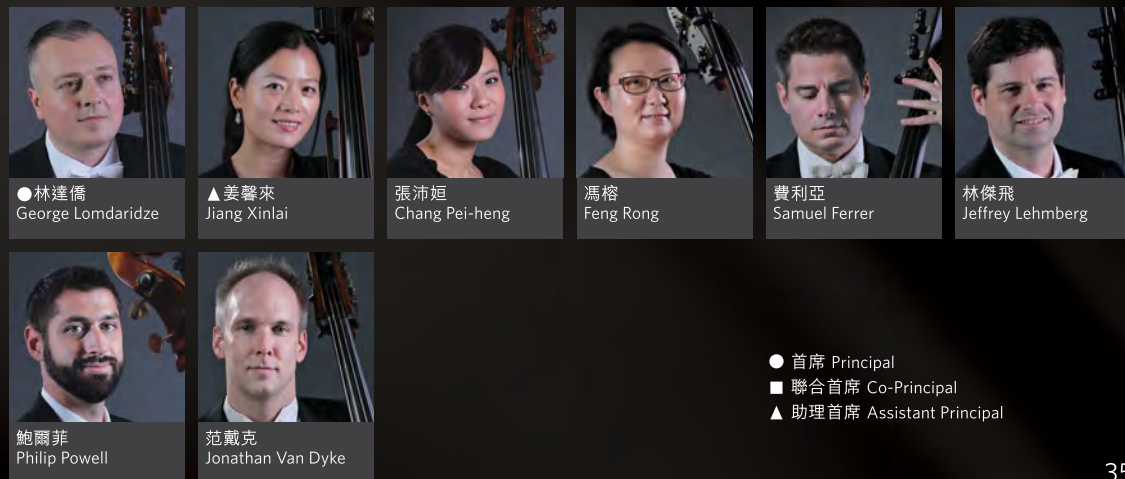
中提琴 VIOLAS



大提琴 CELLOS



低音大提琴 DOUBLE BASSES



- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC

長笛 FLUTES



● 史德琳
Megan Sterling



▲ 盧韋歐
Olivier Nowak



施家蓮
Linda Stuckey



● 韋爾遜
Michael Wilson



■ 布若英
Ruth Bull



關尚峰
Kwan Sheung-fung

短笛 PICCOLO

雙簧管 OBOES

英國管 COR ANGLAIS

單簧管 CLARINETS

低音單簧管 BASS CLARINET

巴松管 BASSOONS

低音巴松管 CONTRA BASSOON



● 史安祖
Andrew Simon



▲ 史家翰
John Schertle



劉蔚
Lau Wai



● 莫班文
Benjamin Moermond



▲ 李浩山
Vance Lee



崔祖斯
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS



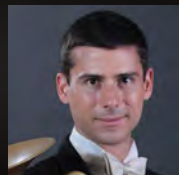
● 江蘭
Jiang Lin



■ 柏如瑟
Russell Bonifede



▲ 周智仲
Chow Chi-chung



高志賢
Marc Gelfo



李少霖
Homer Lee



李姐妮
Natalie Lewis

小號 TRUMPETS



● 麥浩威
Joshua MacCluer



▲ 莫思卓
Christopher Moyse



華達德
Douglas Waterston

長號 TROMBONES

低音長號 BASS TROMBONE

大號 TUBA



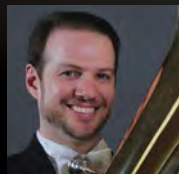
● 韋雅樂
Jarod Vermette



韋力奇
Maciek Walicki



韋彼得
Pieter Wyckoff



● 雷科斯
Paul Luxenberg



定音鼓
TIMPANI



● 龐樂思
James Boznos

敲擊樂器
PERCUSSION



● 白亞斯
Aziz D. Barnard Luce



● 梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



● 胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai

豎琴
HARP



● 史基道
Christopher Sidenius

鍵盤
KEYBOARD



● 葉幸沾
Shirley Ip



● 林丰
Fung Lam

何鴻毅家族基金駐團作曲家
Robert H.N. Ho Family Foundation
Composer in Residence

樂團席位贊助基金

CHAIR ENDOWMENT FUND

成為樂團席位的贊助人，您可以與港樂及樂師建立一個更緊密的連繫，推動港樂的發展，提高樂團的質素，讓才華洋溢的音樂家踏上藝術頂峰。
By endowing an orchestra chair, you help the orchestra attract and retain the most gifted musicians in the world. Donors who choose to give in this way enjoy close relationships with our musicians and become valued members of the Hong Kong Philharmonic family.

香港管弦樂團感謝以下機構及贊助人支持樂團席位贊助基金。
The Hong Kong Philharmonic would like to thank the following sponsors of our Chair Endowment Fund.

李博的樂師席位由以下人士贊助：
The Musician's Chair for Li Bo is endowed
by the following donors:

蔡博川先生夫人
Mr & Mrs Alex
& Alice Cai

趙瀾娜的樂師席位由
以下機構贊助：
The Musician's Chair for
Zhao Yingna is endowed
by the following organisation:

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu
Memorial Fund



李博
Li Bo

聯合首席中提琴
Co-Principal Viola

如需查詢捐款或其他贊助計劃，
歡迎致電 2721 2030 或電郵至
development@hkphil.org 與我們聯絡。
Enquiries for donations or
other sponsorship schemes,
please call 2721 2030 or email
development@hkphil.org



趙瀾娜
Zhao Yingna
聯合首席第二小提琴
Co-Principal Second Violin



大師會

MAESTRO CIRCLE

大師會特別為熱愛交響樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

MAESTRO CIRCLE is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims to support the long-term development of the Hong Kong Philharmonic and to enrich cultural life. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members

	David M. Webb webb-site.com		

鑽石會員 Diamond Members

--	--	--	--

綠寶石 Emerald Members

			Ana and Peter Siembab
SF Capital Limited Samuel and Rose Jean Fang			

珍珠會員 Pearl Members

--	--	--	--

多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士
表達由衷謝意：

The Hong Kong Philharmonic is grateful to the
following corporations and individuals for their
generous support:

樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

趙滢娜 (聯合首席第二小提琴) 的樂師席位由以下機構贊助：
The Musician's Chair for Zhao Yingna (Co-Principal
Second Violin) is endowed by the following organisation:

李博 (聯合首席中提琴) 的樂師席位由以下人士贊助：
The Musician's Chair for Li Bo (Co-Principal Viola) is
endowed by the following donors:

邱啟楨紀念基金 • C. C. Chiu Memorial Fund

蔡博川先生夫人 • Mr & Mrs Alex & Alice Cai

常年經費基金 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Hsin Chong International Holdings Ltd • 新昌國際集團有限公司

Kerry Holdings Limited • 嘉里控股有限公司

Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd • 黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan

Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang • 張爾惠伉儷

Mr Kung Ming Foo Jackson • 龔鳴夫先生

Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷

Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith

Mr & Mrs Alec Tracy

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mr & Mrs Frank and Elizabeth Newman

Mrs Anna Marie Peyer

Mr Stephen Tan • 陳智文先生

Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Mr Buttifant Barry J

Dr Edmond Chan • 陳振漢醫生

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Dr & Mrs Carl Fung

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Lee Kin Hung • 李健鴻醫生

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Mr & Mrs Charles and Keiko Lam

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金

Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生

Prof John Malpas

Dr Joseph Pang

Ms Poon Yee Ling Eligina

The Beijing Music Festival Foundation (Hong Kong)
Limited (In Members' Voluntary Liquidation)

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

HK\$5,000 - HK\$9,999

Mr Lawrence Chan C Y

Mr Cheng Kwan Ming

Mrs Evelyn Choi

Brad Fresia and Michael Rossi

Mr & Mrs Michael and Angela Grimsdick

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr Augustine Lee Tit Sun

Mr & Mrs Jack Leung

Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Mr Leung Kam Fai

Ms Li Shuen Pui Agnes

Ms Luk Wai Yin

Ms Nam Kit Ho

Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生

Shinabel

Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷

Mr Tso Shiu To & Ms Chung Chui Kwan

Mr Wai Kar Man Clement

Mr & Mrs Matthew Wong & Rachel Lloyd-Wong • 王威遠先生及王羅愛欣女士



多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried
Hang Seng Bank • 恒生銀行
Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

HK\$50,000 - HK\$99,999

Ms Doreen Lee and Mr Lawrence Mak • 李玉芳女士及麥耀明先生
Kerry Holdings Limited • 嘉里控股有限公司
Shun Hing Education and Charity Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人
Mrs Anna Marie Peyer
Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (2) • 無名氏(2)
Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人
Mr Ian D Boyce
Mr David Chiu
Ms Ho Oi Ling
Mr Geoffrey Ko
Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人
Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul
Dr Thomas Leung W. T. • 梁惠棠醫生
Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金
Mr Stephen Luk
Mr & Mrs Bernard Man • 文本立先生夫人
Ms Poon Yee Ling Eligina
Mr Paul Shieh
Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會
Mr Wong Kin On Thomasn • 黃建安先生
Mr & Mrs Yam Yee Kwan David • 任懿君伉儷
Dr M T Geoffrey Yeh • 葉謀遵博士

HK\$5,000 - HK\$9,999

Mr Cheng Chin Pang • 鄭展鵬先生
Mrs Evelyn Choi
Mr Chu Ming Leong
Prof David Clarke • 祈大衛教授
Ms Lai Wing Sze Charlotte
Mr Augustine Lee Tit Sun
Dr Lee Shu Wing Ernest • 李樹榮博士
Mr Richard Li • 李景行先生
Dr Ingrid Lok
Mrs Ruby Master
Marcus Musical Workshop
Oxford Success (Overseas) Limited
Mr Tony Tsoi • 蔡東豪先生
Mr Wong Kong Chiu
Mr Alan Yue & Ms Vivian Poon
羅紫媚小姐 & Joe Joe

馬捷爾慈善籌款晚宴 FUNDRAISING DINNER WITH LORIN MAAZEL

冠名贊助 Title sponsor

QBE • 昆士蘭保險

金贊助 Gold supporters

Mrs Amanda T. W. Lee • 李何芷韻女士
Mrs Janice Choi • 蔡關穎琴律師
Mr Y. S. Liu • 劉元生先生
Ms Lili Luo
The Honorable Frank N. Newman and Elizabeth Newman
Winnie Sanitary Product Limited • 維妮衛生用品有限公司

銀贊助 Silver supporter

Mr & Mrs Alex and Alice Cai • 蔡博川先生夫人

其他贊助 Other supporters

Ms Joanne Chan • 陳祖泳女士
Mr Thomas Chan • 陳天賜先生
Mr & Mrs Brandon Chau • 周國豐先生夫人
Ms Cindy Chiu • 趙怡女士
Ms Winnie Chiu • 邱詠筠女士
Ms Olivia Lo • 盧大川女士
Mrs Rachel Hui • 許申麗麗華女士
Ms Kenn Ko • 高景欣女士
Ms Ami Sin • 洗慧妍女士
Mrs Fian Wong • 劉湘婉女士
Ms Jessie Wong • 王淨思女士
Mr Steven Ying • 應琦泓先生

多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司
The Hongkong Land Group

怡和有限公司
Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金
The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行
Citibank, NA

香港董氏慈善基金會
The Tung Foundation

商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈
艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冒田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈
洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈
多尼·哈達 (1991) 大提琴·由張明遠先生使用

史葛·羅蘭士先生 捐贈
安素度·普基 (1910) 小提琴·由張希小姐使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang
Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang
Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung
EDawne Haddad (1991) Violoncello, played by Mr Cheung Ming-yuen

Donated by Mr Laurence Scofield
Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

- 所捐贈之罕有樂器
- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
 - 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由第三副團長朱蓓小姐使用
 - 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

- Rare instruments donated
- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
 - Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei De Gaulle, Third Associate Concertmaster
 - Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn



香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

行政長官
梁振英先生

Honorary Patron

The Chief Executive
The Hon C Y Leung, GBM, GBS, JP

董事局

劉元生先生
主席

Board of Governors

Mr Y. S. Liu
Chairman

蘇澤光先生
副主席

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Vice-Chairman

陳祖泳女士
邱詠筠女士
蔡關穎琴律師
蔡寬量教授
霍經麟先生
湯德信先生
馮鈺斌博士
喬浩華先生
林煥光先生
梁馮令儀醫生
梁卓偉教授
劉靖之教授
羅志力先生
冼雅恩先生
詩柏先生
威廉·思眾先生
董溫子華女士

Ms Joanne Chan
Ms Winnie Chiu
Mrs Janice Choi, MH
Prof. Daniel Chua
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP
Mr Peter Kilgour
Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Prof. Gabriel Leung, GBS
Prof. Liu Ching-chih
Mr Peter Lo Chi-lik
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Stephan Spurr
Mr William H. Strong
Mrs Harriet Tung

贊助基金委員會

羅志力先生
主席

劉元生先生
冼雅恩先生

Endowment Trust Fund Board of Trustees

Mr Peter Lo Chi-lik
Chair
Mr Y. S. Liu
Mr Benedict Sin Nga-yan

執行委員會

劉元生先生
主席
蔡關穎琴律師
蔡寬量教授
冼雅恩先生
蘇澤光先生

Executive Committee

Mr Y. S. Liu
Chair
Mrs Janice Choi, MH
Prof. Daniel Chua
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP

財務委員會

冼雅恩先生
主席
喬浩華先生
劉元生先生
羅志力先生

Finance Committee

Mr Benedict Sin Nga-yan
Chair
Mr Peter Kilgour
Mr Y. S. Liu
Mr Peter Lo Chi-lik

籌款委員會

蔡關穎琴律師
主席
邱詠筠女士
蘇澤光先生
副主席
湯德信先生
雲晞蓮女士
賀羽嘉女士
李何芷韻女士
吳君孟先生
施彼得先生
董溫子華女士
應琦泓先生

Fundraising Committee

Mrs Janice Choi, MH
Chair
Ms Winnie Chiu
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Vice-Chairs
Mr David L. Fried
Mrs Wendy Hegglin
Ms Daphne Ho
Mrs Amanda T.W. Lee
Mr Edward Ng
Mr Peter Siembab
Mrs Harriet Tung
Mr Steven Ying

聽眾拓廣委員會

蔡寬量教授
主席
龐樂思先生
陳祖泳女士
邱詠筠女士
蔡關穎琴律師
紀大衛教授
李偉安先生
梁馮令儀醫生
梁卓偉教授
羅志力先生

Audience Development Committee

Prof. Daniel Chua
Chair
Mr James Boznos
Ms Joanne Chan
Ms Winnie Chiu
Mrs Janice Choi, MH
Prof. David Gwilt, MBE
Mr Warren Lee
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Prof. Gabriel Leung, GBS
Mr Peter Lo Chi-lik

香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

行政人員 MANAGEMENT

麥高德
行政總裁

Michael MacLeod
Chief Executive

李嘉盈
項目顧問

Jenny Lee
Projects Consultant

行政及財務部

Administration and Finance

何黎敏怡
行政及財務高級總監

Vennie Ho
Senior Director of Administration and Finance

李康銘
財務經理

Homer Lee
Finance Manager

李家榮
資訊科技及項目經理

Andrew Li
IT and Project Manager

吳慧妍
人力資源經理

Annie Ng
Human Resources Manager

郭文健
行政及財務助理經理

Alex Kwok
Assistant Administration and Finance Manager

陳碧瑜
行政秘書

Rida Chan
Executive Secretary

蘇碧華
行政及財務高級主任

Vonee So
Senior Administration and Finance Officer

關芷瑩
資訊科技及行政主任

Ophelia Kwan
IT and Administrative Officer

古汝婷
行政助理

Karen Ku
Administrative Assistant

莫肇軒
藝術行政實習生

Heywood Mok
Arts Administration Management Trainee

梁錦龍
辦公室助理

Sammy Leung
Office Assistant

藝術策劃部

Artistic Planning

韋雲暉
藝術策劃總監

Raff Wilson
Director of Artistic Planning

趙桂燕
教育及外展經理

Charlotte Chiu
Education and Outreach Manager

王嘉瑩
藝術策劃經理

Michelle Wong
Artistic Planning Manager

袁藹敏
教育及外展助理經理

Yman Yuen
Assistant Education and Outreach Manager

趙崇嘉
教育及外展主任

Sandra Chiu
Education and Outreach Officer

林奕榮
藝術策劃主任

Lam Yik-wing
Artistic Planning Officer

發展部

Development

譚穎敏
發展經理

Myra Tam
Development Manager

張慧芝
發展助理經理

Anna Cheung
Assistant Development Manager

莫毅愉
發展助理經理

Mimi Mok
Assistant Development Manager

黃焯欣
發展助理經理

Rity Wong
Assistant Development Manager

市場推廣部

Marketing

陳幗欣
市場推廣總監

Doris Chan Kwok-yan
Director of Marketing

李碧琪
傳媒關係經理

Becky Lee
Media Relations Manager

曾偉奇
市場推廣經理

Ricky Tsang
Marketing Manager

龐潔冰
編輯

Cabbie Kwong
Publications Editor

趙綺鈴
市場推廣助理經理

Chiu Yee-ling
Assistant Marketing Manager

陳雅穎
客務主任

Wing Chan
Customer Service Officer

何惠嬰
客務主任

Agatha Ho
Customer Service Officer

劉淳欣
市場及傳訊主任

Sharen Lau
Marketing Communications Officer

樂團事務部

Orchestral Operations

魏雪穎
樂團事務總監

Serena Evans
Director of Orchestral Operations

陳國義
舞台經理

Steven Chan
Stage Manager

何思敏
樂譜管理

Betty Ho
Librarian

簡宏道
署理樂團人事經理

Russell Kan Wang-to
Acting Orchestra Personnel Manager

黎樂婷
樂團事務助理經理

Erica Lai
Assistant Orchestral Operations Manager

李馥丹
樂團事務主任

Fanny Li
Orchestral Operations Officer

蘇近邦
運輸及舞台主任

So Kan-pong
Transportation and Stage Officer



周生生 (how Sang Sang)

www.chowsangsang.com ☎ (852) 2192 3123

Exclusively at **TOM LEE Music** 通利琴行



PETROF
PIANOS SINCE 1864



SELECTED MODELS* **20% OFF**
Don't Miss Out

The True Sound of Europe



EUROPEAN EXCELLENCE Certificate

This designation is primarily the evidence of European origin of the instrument, long lifetime, professional service and high use value.

The Best Performance Value

*Please contact our sales staff at store for more details.

MAIN SHOWROOMS

f [facebook.com/tomleemusic.hk](https://www.facebook.com/tomleemusic.hk)



[weibo.com/tomleemusichk](https://www.weibo.com/tomleemusichk)

www.tomleemusic.com.hk

- KOWLOON** : 1-9 Cameron Lane, Tsimshatsui
- HONG KONG** : 144-149 Gloucester Road, Wanchai
- NEW TERRITORIES** : Shop 303, HomeSquare, Shatin
- MACAU** : Rue De Francisco Xavier Pereira No. 96A, R/C Macau

- 2723 9932
- 2519 0238
- 2602 3829
- (853) 2851 2828



Ticketing Service : URBTX, Hong Kong Ticketing & Cityline

Tsimshatsui · Olympian City · Kowloon Bay · Lok Fu · Hunghom · Wanchai · Causeway Bay · Taikoo · Aberdeen Western District · Shatin · Ma On Shan · Tseung Kwan O · Tsuen Wan · Tsing Yi · Tuen Mun · Yuen Long · Tai Po · Macau